

The Theophany Of Our Lord God and Savior Jesus Christ	19 января. Святѡе Богоявлѣние.
The All-Night Vigil – Great Compline	Крещѣние Гѡспода Бѡга и Спаса нашего Иисуса Христа. ВСЕНОЩНОЕ БДѢНИЕ
	Всенощное бдение на праздник Богоявления состоит из великого повечерия с литией, утрени и 1-го часа .
	http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/
The service begins with candlelight only. The litiá tray is prepared and the anointing oil & brush are readied.	Отверзаются завеса и царские врата. Иерей с диаконом, облачившись, творят начало, как во все праздники со бдением, то есть сначала совершают каждение престола и всего алтаря. Дьякон со свечой исходит на солею и возглашает:
[Deacon: Bless, master.]	[Дьякон: Благослові, владыко.]
	Иерей пред престолом (творя крест кадиллом):
Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
	Иерей исходит из алтаря в предшествии диакона со свечой и совершает полное каждение всего храма, как в начале всенощного бдения. По окончании каждения Царские врата закрываются, завеса остается открытой.
Reader: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Слава Тебѣ, Бѡже наш, слава Тебѣ.
O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.	Царю Небесный, Утѣшителю, Дѹше истины, Иже вездѣ съи и вся исполняй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, дѹши наша.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Святѹй Бѡже, Святѹй Крѣпкий, Святѹй Безсмѣртный, помилуй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцѹ и Сѣну и Святѡму Дѹху, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвятая Троице, помилуй нас; Гѡсподи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святѹй, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.
Lord have mercy. (thrice)	Гѡсподи, помилуй. (трижды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцѹ и Сѣну и Святѡму Дѹху, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be	Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да

done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	будет воля Твоя, яко на Небесі и на землі. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.
Reader: Amen.	Чтец: Амѣнь.
Lord have mercy. (12 times)	Господи, помилуй. (12 раз)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.
O come, let us worship God our King.	Приидите, поклонимся Цареві нашему Богу.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.	Приидите, поклонимся и припадем Христу, Цареві нашему Богу.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.	Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареві и Богу нашему.
Psalm 4 When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me; in mine affliction Thou hast enlarged me. Have compassion on me and hear my prayer. O ye sons of men, how long will ye be slow of heart? Why do ye love vanity, and seek after falsehood? Know also that the Lord hath made wondrous His holy one; the Lord will hearken unto me when I cry unto Him. Be angry, and sin not; feel compunction upon your beds for what ye say in your hearts. Sacrifice a sacrifice of righteousness, and hope in the Lord. Many say: Who will show unto us good things? The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us; Thou hast given gladness to my heart. From the fruit of their wheat, wine, and oil are they multiplied. In peace in the same place I shall lay me down and sleep. For Thou, O Lord, alone hast made me to dwell in hope.	Псалом 4. В негда призвати ми, услыша мя Бог правды моея, в скорби распространил мя еси, ущедри мя и услыши молитву мою. Сынове человечести, доколе тяжкосердии? Вскую любите суету и ищете лжи? И уведите, яко удивил Господь преподобнаго Своего: Господь услышит мя, внегда воззвати ми к Немю. Гневайтесь, и не согрешайте, яже глаголете в сердцах ваших, на ложах ваших умилитеся. Пожрите жертву правды и уповайте на Господа. Мнози глаголют: кто явит нам благая? Знаменася на нас свет лица Твоего, Господи. Дал еси веселие в сердце моем: от плода пшеницы, вина и елеа своего умножишася. В мире вкупе усну и почию, яко Ты, Господи, единого на уповании вселил мя еси.
Psalm 6 O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. Have mercy on me, O Lord, for I am weak. Heal me, O Lord, for my bones are troubled, and my soul is troubled greatly; but Thou, O Lord, how long? Turn to me again, O Lord, deliver my soul; save me for Thy mercy's sake. For in death there is none that is	Псалом 6. Г осподи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажешо мене. Помилуй мя, Господи, яко немощен есмь, исцели мя, Господи, яко смятошася кости моя. И душа моя смятется зело: и Ты, Господи, доколе? Обратися, Господи, избави душу мою: спаси мя ради милости Твоея.

<p>mindful of Thee, and in hades who will confess Thee? I toiled in my groaning; every night I will wash my bed, with tears will I water my couch. Through wrath is mine eye become troubled, I have grown old among all mine enemies. Depart from me all ye that work vanity, for the Lord hath heard the voice of my weeping. The Lord hath heard my supplication, the Lord hath received my prayer. Let all mine enemies be greatly put to shame and be troubled, let them be turned back, and speedily be greatly put to shame.</p>	<p>Яко несть в смёрти помина́яй Тебѣ: во а́де же кто испове́стся Тебѣ? Утруди́хся воздыха́нием мо́им, измѣю на вся́ку но́щь ло́же моѐ, слеза́ми мо́ими постѣлю мою́ омочу́. Смяте́ся от я́рости о́ко моѐ, обетша́х во всех вразѣх мо́их. Отступите́ от мене́, вси де́лающи беззако́ние, я́ко услы́ша Господь глас пла́ча моего́: услы́ша Господь моле́ние моѐ, Господь моли́тву мою́ прият. Да посты́дятся и смяту́тся вси врази́ мой, да возвратя́тся и усты́дятся зело́ вско́ре.</p>
<p>Psalm 12</p> <p>How long, O Lord, wilt Thou utterly forget me? How long wilt Thou turn Thy face away from me? How long shall I take counsel in my soul with grievings in my heart by day and by night? How long shall mine enemy be exalted over me? Look upon me, hear me, O Lord my God; enlighten mine eyes, lest at any time I sleep unto death. Lest at any time mine enemy say: I have prevailed against him. They that afflict me will rejoice if I am shaken; but as for me, I have hoped in Thy mercy. My heart will rejoice in Thy salvation. I will sing unto the Lord, Who is my benefactor, and I will chant unto the name of the Lord Most High.</p> <p>Look upon me, hear me, O Lord my God; enlighten mine eyes, lest at any time I sleep unto death. Lest at any time mine enemy say: I have prevailed against him.</p>	<p>Псалом 12.</p> <p>Докóле, Го́споди, забуди́ши мя до конца́? Докóле отвраща́еши лице́ Твое́ от мене́? Докóле положу́ советы́ в души́ моѐй, болѣзни в се́рдце моёмъ день и но́щь? Докóле вознесѣ́тся враг мой на мя́? При́зри, услы́ши мя, Го́споди Бо́же мой, просвети́ о́чи мо́й, да не когд́а усну́ в смерть, да не когд́а рече́т враг мой, укрепих́ся на него́. Стужа́ющи ми возра́дуются, а́ще подви́жуся. Аз же на ми́лость Твою́ упова́х, возра́дуется се́рдце моѐ о спасе́нии Твоёмъ. Воспою́ Го́сподеви благода́евшему мне, и пою́ и́мени Го́спода Вы́шняго.</p> <p>При́зри, услы́ши мя, Го́споди Бо́же мой, просвети́ о́чи мо́й, да не когд́а усну́ в смерть, да не когд́а рече́т враг мой, укрепих́ся на него́.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p>	<p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)</p>
<p>Lord, have mercy. (thrice)</p>	<p>Го́споди, поми́луй. (трижды)</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Psalm 24</p> <p>Unto Thee, O Lord, have I lifted up my soul. O my God, in Thee have I trusted; let me never be put to shame, nor let mine enemies laugh me to scorn. Yea, let none that wait on Thee be put to shame; let them be ashamed which are lawless without a cause. Make Thy ways, O Lord, known unto me and teach me Thy paths. Lead me in Thy truth and teach me, for Thou art God my Savior;</p>	<p>Псалом 24</p> <p>К Тебе́, Го́споди, воздвигóх ду́шу мою́, Бо́же мой, на Тя упова́х, да не посты́жуся во век, ниже́ да посмею́т ми ся врази́ мой, я́бо вси терпя́щии Тя не посты́дятся. Да посты́дятся беззако́ннующии вотще́. Пути́ Твоя́, Го́споди, скажи́ ми, и стезя́м Тво́им научи́ мя. Наста́ви мя на и́стину Твою́, и научи́ мя, я́ко Ты еси́ Бог Спас мой, и Тебе́ терпéх весь день.</p>

for on Thee have I waited all the day long. Remember Thy compassions, O Lord, and Thy mercies, for they are from everlasting. The sins of my youth and mine ignorances remember not; according to Thy mercy remember Thou me, for the sake of Thy goodness, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore will He set a law for them that sin in the way. He will guide the meek in judgment, He will teach the meek His ways. All the ways of the Lord are mercy and truth, unto them that seek after His covenant and His testimonies. For the sake of Thy name, O Lord, be gracious unto my sin; for it is great. Who is the man that feareth the Lord? He will set him a law in the way which he hath chosen. His soul shall dwell among good things, and his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of them that fear Him, and His covenant shall be manifested unto them. Mine eyes are ever toward the Lord, for He it is that will draw my feet out of the snare. Look upon me, and have mercy on me; for I am one only-begotten and poor. The afflictions of my heart are multiplied; bring me out from my necessities. Behold my lowliness and my toil, and forgive all my sins. Look upon mine enemies, for they are multiplied, and with an unjust hatred have they hated me. Keep my soul and rescue me; let me not be put to shame, for I have hoped in Thee. The innocent and the upright have cleaved unto me, for I waited on Thee, O Lord. Redeem Israel, O God, out of all his afflictions.

Psalm 30

In Thee, O Lord, have I hoped, let me not be put to shame in the age to come; in Thy righteousness deliver me, and rescue me. Bow down Thine ear unto me, make haste to rescue me, be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me. For my strength and my refuge art Thou, and for Thy name's sake wilt Thou guide me and nourish me. Thou wilt bring me out of this snare which they have hid for me, for Thou art my defender, O Lord. Into Thy hands I will commit my spirit; Thou hast redeemed me, O Lord God of truth. Thou hast hated them that cling to empty vanities; but I have hoped in the Lord. I will rejoice and be glad in Thy mercy, for Thou hast regarded my lowliness; Thou hast saved my soul out of necessities, And hast not shut me up in the hands of enemies; Thou hast set my feet in a spacious place. Have mercy on me,

Помяни щедроты Твоя, Господи, и милости Твоя, яко от века суть. Грех юности моея, и невѣдения моего не помяни, по милости Твоей помяни мя Ты, ради благодати Твоея, Господи. Благ и прав Господь, сего ради законоположит согрешающим на пути. Наставит кроткия на суд, научит кроткия путем Своим. Все путие Господни милость и истина, взыскающим завета Его, и свидения Его. Ради имени Твоего, Господи, и очисти грех мой, мног бо есть. Кто есть человек бойся Господа? Законоположит ему на пути, егоче изволи. Душа его во благих водворится, и семя его наследит землю. Держава Господь боящихся Его, и завет Его явит им. Очи мои выну ко Господу, яко Той исторгнет от сети нозе мой. Призри на мя и помилуй мя, яко единород и нищ есмь аз. Скорби сердца моего умножишася, от нужд моих изведи мя. Видь смирение мое, и труд мой, и остави вся грехи моя. Видь враги моя, яко умножишася, и ненавидением неправедным возненавидеша мя. Сохрани душу мою, и избави мя, да не постыжуся, яко уповах на Тя. Незлобивии и правии прилеплюхся мне, яко потерпех Тя, Господи. Избави, Боже, Израиля от всех скорбей его.

Псалом 30.

На Тя, Господи, уповах, да не постыжуся во век: правдою Твоею избави мя и измени мя. Приклони ко мне ухо Твое, ускори изъяти мя, буди ми в Бога Защитителя, и в дом прибежища, еже спасти мя. Яко держава моя и прибежище мое еси Ты, и имени Твоего ради наставиши мя, и препитаеши мя. Изведеши мя от сети сея, юже скрѣшиша ми, яко Ты еси Защититель мой, Господи. В руке Твоей предложу дух мой: избавил мя еси, Господи Боже истины. Возненавидел еси хранящия суеты вотще: аз же на Господа уповах. Возрадоуюся и возвеселюся о милости Твоей, яко призрел еси на смирение мое, спасл еси от нужд душу мою, и неси мене затворил в руках вражиих, поставил еси на пространне нозе мой. Помилуй мя, Господи, яко скорблю: смятѣся яростию око мое, душа

O Lord, for I am afflicted; mine eye is troubled with anger, as also my soul and my belly. For my life is spent with grief, and my years with groanings; my strength hath grown weak in poverty, and my bones are troubled. I am become a reproach among all mine enemies, and greatly for my neighbors also, and a fear to mine acquaintances. They that saw me without fled from me. I am forgotten by the heart like a dead man. I am become like a broken vessel. For I have heard the reproach of many that dwell round about; when they assembled together against me, they devised to take away my life. But as for me, I have hoped in Thee, O Lord; I said: Thou art my God; in Thy hands are my lots. Deliver me from the hands of mine enemies, and from them that persecute me. Make Thy face to shine upon Thy servant, save me in Thy mercy. O Lord, let me not be put to shame, for I have called upon Thee; let the ungodly be put to shame and let them be brought down into hades. Speechless be the deceitful lips which speak iniquity against the righteous man with arrogance and contempt. How great is the multitude of Thy goodness, O Lord, which Thou hast hid for them that fear Thee, which Thou hast wrought for them that hope in Thee before the sons of men. Thou shalt hide them in the secrecy of Thy presence from the disturbance of men; Thou shalt shelter them in the tabernacle from contradiction of tongues. Blessed is the Lord, for He hath made His mercy wondrous in a fortified city. But as for me, I said in mine ecstasy: I am cast away from the presence of Thine eyes. Therefore hast Thou heard the voice of my supplication when I cried unto Thee. O love ye the Lord, all ye His saints, for the Lord requireth truth; and unto them that act with exceeding pride, He rendereth them their due. Be ye manful, and let your heart be strengthened, all ye that hope in the Lord.

Psalm 90

He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven. He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him. For He shall deliver thee from the snare of the hunters and from every troubling word. With His shoulders shall He overshadow thee, and under His wings shalt thou have hope. With a shield will His truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow

моя и утроба моя. Яко исчезэ в болѣзни живот мой и лета моя в въздыханиих, изнеможе нищетю крепость моя и кости моя смятошася. От всех враг моих бых поношение, и соседом моим зело, и страх знаемым моим: видящий мя вон бежаша от мене. Забвен бых яко мертв от сердца, бых яко сосуд погублен. Яко слышах гаждение многих, живущих окрест, внегда обратися им вкупе на мя, прияти душу мою совещаша. Аз же на Тя, Господи, уповах, рех: Ты еси Бог мой. В руку Твоею жребии мои: избави мя из руки враг моих и от гонящих мя. Просвети лице Твое на раба Твоего, спаси мя милостию Твоею. Господи, да не постыжуся, яко призвах Тя: да постыдятся нечестивии и снидут во ад. Немы да будут устны льстивыя, глаголющыя на праведнаго беззаконие, гордынею и уничижением. Коль многое множество благодати Твоея, Господи, юже скрыл еси боящимся Тебе, соделал еси уповающим на Тя пред сыны человеческими. Скрыеши их в тайне лица Твоего от мятѣжа человеческа, покрыеши их в крове от пререkania язык. Благословен Господь, яко удивил милость Свою во граде ограждения. Аз же рех во изступлении моем: отвержен есмь от лица очию Твоею: сего ради услышал еси глас молитвы моея, внегда воззвах к Тебе. Возлюбите Господа, вси преподобнии Его, яко истины взыскает Господь, и воздает излише творящим гордыню. Мужайтесь, и да крепится сердце ваше, вси уповающии на Господа.

Псалом 90

Живый в помощи Вышняго, в крове Бога Небеснаго водворится. Речет Господеви: Заступник мой еси и Прибежище мое, Бог мой, и уповаю на Него. Яко Той избавит тя от сети ловчи и от словесе мятежна, плещма Своима осенит тя, и под криле Его надеешься: оружием обыдет тя истина Его. Не убойшия от страха ночнаго, от стрелы летящия во дни, от вещи во тме преходящия, от сряца и беса полуденнаго. Падет от

that flieth by day. Nor for the thing that walketh in darkness, nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the reward of sinners. For Thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; No evils shall come nigh unto thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling. For He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on Me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known my name. He shall cry unto me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him My salvation.	страны твоея тысяща, и тма одесную тебе, к тебе же не приближится, обаче очима твоима смотриши, и воздаяние грешников узриши. Яко Ты, Господи, упование мое, Вышняго положил еси прибежище твое. Не придет к тебе зло и рана не приближится телеси твоему, яко Ангелом Своим заповесть о тебе, сохранити тя во всех путех твоих. На руках возмут тя, да не когда преткнеши о камень ногу твою, на аспида и василиска наступиши, и попереши льва и змия. Яко на Мя упова и избавлю и, покрыю и, яко позна имя Моё. Воззовет ко Мне и услышу его, с ним есмь в скорби, изму его и прославлю его, долготою дний исполню его и явлю ему спасение Моё.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)	Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)
Lord, have mercy. (thrice)	Господи, помилуй. (трижды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
The holy doors are opened & the lights are turned on.	Царские врата открываются.
♪ Choir: God is with us, understand, O ye nations, and submit yourselves: for God is with us. (Twice, if two choirs)	Лик: С нами Бог, разумейте языцы, и покарййтесь: / Яко с нами Бог.
Reader: Hearken ye unto the ends of the earth.	Чтец: Услышите до последних земли: /
♪ Choir: For God is with us. (alternating choirs)	Лик: Яко с нами Бог.
Submit yourselves, O mighty ones,	Чтец: Могущии покарййтесь: /
♪ Choir: For God is with us.	Лик: Яко с нами Бог.
- For if ye again strengthen yourselves, ye shall again be vanquished.	Чтец: Аще бо паки возможете, и паки побеждени будете: /
♪ Choir: For God is with us.	Лик: Яко с нами Бог.
- And whatsoever counsel ye shall take, the Lord shall bring it to nought.	Чтец: И иже аще совет совещаёте, разорит Господь: /
♪ Choir: For God is with us.	Лик: Яко с нами Бог.
- And the word, whatsoever ye speak, shall not remain with you.	Чтец: И слово, еже аще возглаголете, не пребудет в вас: /

<p>♪ Choir: For God is with us.</p>	<p>Лик: Яко с нами Бог.</p>
<p>- And of your fear we shall be neither afraid nor in dread.</p>	<p>Чтец: Страхá же вáшего не убоймся, ниже смутímся:/</p>
<p>♪ Choir: For God is with us.</p>	<p>Лик: Яко с нами Бог.</p>
<p>- But the Lord our God, Him will we hallow, and he shall be fear unto us.</p>	<p>Чтец: Гóспода же Бóга нáшего Тогó освятím, и Той бóдет нам в страх:/</p>
<p>♪ Choir: For God is with us.</p>	<p>Лик: Яко с нами Бог.</p>
<p>- And if I be trusting in Him, He shall be unto me sanctification.</p>	<p>Чтец: И áще на Негó надеяся бóду, бóдет мне во освящéние:/</p>
<p>♪ Choir: For God is with us.</p>	<p>Лик: Яко с нами Бог.</p>
<p>- And I will be hoping in Him, and shall be saved by Him.</p>	<p>Чтец: И уповáя бóду на Негó, и спасóся Им:/</p>
<p>♪ Choir: For God is with us.</p>	<p>Лик: Яко с нами Бог.</p>
<p>- Behold, I and the children which God hath given me.</p>	<p>Чтец: Се аз и дéти, яже ми даде Бог:/</p>
<p>♪ Choir: For God is with us.</p>	<p>Лик: Яко с нами Бог.</p>
<p>- The people that walk in darkness have seen a great light.</p>	<p>Чтец: Людие ходящии во тьме, видеша свет вéлий:/</p>
<p>♪ Choir: For God is with us.</p>	<p>Лик: Яко с нами Бог.</p>
<p>- Ye that dwell in the region and shadow of death, a light shall shine upon you.</p>	<p>Чтец: Живóущии во странé и сéни смéртней, свет возсияет на вы:/</p>
<p>♪ Choir: For God is with us.</p>	<p>Лик: Яко с нами Бог.</p>
<p>- For unto us a Child is born, unto us a Son is given.</p>	<p>Чтец: Яко Отрочá родíся нам, Сын, и дадеся нам:/</p>
<p>♪ Choir: For God is with us.</p>	<p>Лик: Яко с нами Бог.</p>
<p>- Whose government is upon His shoulder.</p>	<p>Чтец: Егóже начальство бысть на рáме Егó:/</p>
<p>♪ Choir: For God is with us.</p>	<p>Лик: Яко с нами Бог.</p>
<p>- And of His peace there is no end.</p>	<p>Чтец: И мíра Егó несть предéла:/</p>
<p>♪ Choir: For God is with us.</p>	<p>Лик: Яко с нами Бог.</p>
<p>- And His name shall be called Angel of Great Counsel.</p>	<p>Чтец: И нарицáется Имя Егó, Велíка Советá Ангел:/</p>
<p>♪ Choir: For God is with us.</p>	<p>Лик: Яко с нами Бог.</p>
<p>- Wonderful, Counselor.</p>	<p>Чтец: Чóден Советник:/</p>
<p>♪ Choir: For God is with us.</p>	<p>Лик: Яко с нами Бог.</p>
<p>- Mighty God, Ruler, the Prince of Peace.</p>	<p>Чтец: Бог крéпок, Властíтель, Начáльник мíра:/</p>
<p>♪ Choir: For God is with us.</p>	<p>Лик: Яко с нами Бог.</p>
<p>- Father of the age to come.</p>	<p>Чтец: Отéц бóдущаго вéка:/</p>
<p>♪ Choir: For God is with us.</p>	<p>Лик: Яко с нами Бог.</p>
<p>♪ Choir: God is with us, understand, O ye</p>	<p>Лик: С нами Бог, разумéйте язýцы, и</p>

nations, and submit yourselves: for God is with us. (Twice, if there are two choirs)	покарайтесь: / Яко с на́ ми Бог
Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Чтец: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́ му Ду́ху./
Choir: God is with us.	Лик: С на́ми Бог.
Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Чтец: И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Choir: God is with us. For God is with us!	Лик: С на́ми Бог. // Яко с на́ми Бог.
The holy doors are closed and lights are turned down.	Царские врата закрываются.
Reader, or Choir: The day being past, I give Thee thanks, O Lord; the evening, I pray, together with the night without sin grant me, O Savior, and save me.	Чтец или Лик: Тропари: День прешед, благодарю́ Тя, Го́споди, ве́чер, прошу́, с но́щию без греха́ пода́ждь ми, Спа́се, и спаси́ мя.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
The day being past, I glorify Thee, O Master; the evening, I pray, together with the night without temptation grant me, O Savior, and save me.	День прешед, славосло́влю Тя, Влады́ко, ве́чер, прошу́, с но́щию безсобла́знство пода́ждь ми, Спа́се, и спаси́ мя.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
The day being past, I hymn Thee, O Holy One; the evening, I pray, together with the night without peril grant me, O Savior, and save me.	День прешед, песносло́влю Тя, Святы́й, ве́чер, прошу́, с но́щию ненаве́тен пода́ждь ми, Спа́се, и спаси́ мя.
The bodiless nature of the Cherubim with unceasing hymns glorify Thee. The six-winged beings, the Seraphim, with never-ceasing voices supremely exalt Thee. And all the ranks of the Angels praise Thee with thrice-holy hymns. For before all art Thou the existing Father, and Thou hast Thy co-unoriginate Son; and bearing the co-honorable Spirit of life, Thou dost manifest the Indivisible Trinity.	Безплотное естество́ Херувимское, немолчными́ пѣсньми Тя славосло́вят. Шестокры́льная животно́я серафими́, непрестанны́ми гласы́ Тя превозно́сят: Ангелов же вся Во́инства трисвяты́ми пѣсньми Тя восхваля́ют. Прѣжде бо всех еси́ Сый Оте́ц, и собезнача́льна имаши Твоего́ Сы́на: и равноче́стна нося́й Ду́ха жи́зни, Тро́ицы явля́еши неразде́льное.
O Most holy Virgin Mother of God, and ye eyewitnesses of the Word and servants, all the choirs both of Prophets and Martyrs, as those that have attained unto life immortal, supplicate earnestly for us all, for we all are in distress; that, being delivered from the delusion of the evil one, we may cry out the angelic hymn: Holy, Holy, Holy, Thrice-holy Lord, have mercy and save us. Amen.	Пресвята́я Де́во Ма́ти Бо́жия, и и́же Сло́ва самови́дцы и слуги́: проро́к же и му́ченик вси ли́цы, яко́ безсме́ртну иму́ще жи́знь: о всех моли́теся приле́жно, яко́ вси есмь в беда́х. Да преле́сти изба́вльшеся лука́ваго, а́нгельскую вопи́ем пѣснь: Святы́й, Святы́й, Святы́й, Трисвяты́й Го́споди, поми́луй и спаси́ нас, ами́нь.
Creed	Символ веры
Reader: I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all	Чтец: Ве́рую во еди́наго Бо́га Отца́ Вседержи́теля, Творца́ не́бу и земли́,

<p>things visible and invisible.</p> <p>And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made;</p> <p>Who for us men and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.</p> <p>And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.</p> <p>And arose again on the third day according to the Scriptures.</p> <p>And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father.</p> <p>And shall come again with glory to judge both the living and the dead, Whose Kingdom shall have no end.</p> <p>And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets.</p> <p>In one Holy, Catholic and Apostolic Church.</p> <p>I confess one baptism for the remission of sins.</p> <p>I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.</p>	<p>вѣдимым же всем и невѣдимым.</p> <p>И во еди́наго Го́спода Иису́са Христа́, Сы́на Бо́жия, единоро́днаго, Ё́же от Отца́ ро́ждѣннаго прѣжде всех век. Свѣта от Свѣта, Бо́га ѣстинна от Бо́га ѣстинна, ро́ждѣнна, несотворѣнна, единосущна Отцу́, Ё́мже вся бѣша.</p> <p>Нас ра́ди человек и на́шего ра́ди спасѣния сше́дшаго с небѣс и воплотѣвшагося от Ду́ха Свя́та и Мари́и Дѣвы и вочеловѣчшася.</p> <p>Распя́таго же за ны при Понтийстем Пилáте, и страда́вша, и погребе́нна.</p> <p>И воскрѣсшаго в трѣтій день по Писáнием.</p> <p>И возше́дшаго на небеса́, и се́дѣща одесну́ю Отца́.</p> <p>И па́ки гряду́щаго со сла́вою судѣти живѣым и ме́ртвым, Егóже Цáрствию не бѣдет концá.</p> <p>И в Ду́ха Свята́го, Го́спода, Животворя́щаго, Ё́же от Отца́ исхо́дѣщаго, Ё́же со Отце́м и Сы́ном спокланѣема и ссла́вима, глаго́лавшаго проро́ки.</p> <p>Во еди́ну Святу́ю, Собо́рную и Апóстольскую Цѣрковь.</p> <p>Исповѣдую еди́но крещѣние во оставлѣние грехо́в.</p> <p>Ча́ю воскресе́ния ме́ртвых, и жи́зни бѣдущаго вѣка. Ами́нь.</p>
<p>The reader reads each verse then the choir repeats it:</p> <p>Priest (or Reader): O most holy Lady Theotokos, intercede for us sinners.</p>	<p>Молительные стихи:</p> <p>Иерей (или Чтец): Пресвятáя Владѣчице Богородице, моли́ о нас грѣшных.</p>
<p>🎵 Choir: O most holy Lady Theotokos, intercede for us sinners.</p>	<p>Лик: Пресвятáя Владѣчице Богородице, моли́ о нас грѣшных.</p>
<p>Priest (or Reader): O all ye Heavenly Host of the holy Angels and Archangels, intercede for us sinners.</p>	<p>Иерей (или Чтец): Вся Небѣсныя Сѣлы Святы́х Ангел и Арха́нгел, моли́те о нас грѣшных.</p>
<p>🎵 Choir: O all ye Heavenly Host of the holy Angels and Archangels, intercede for us sinners.</p>	<p>Лик: Вся Небѣсныя Сѣлы Святы́х Ангел и Арха́нгел, моли́те о нас грѣшных.</p>
<p>Priest (or Reader): O holy John, Prophet and Forerunner and Baptist of our Lord Jesus Christ, intercede for us sinners.</p>	<p>Иерей (или Чтец): Святы́й Иоáнне проро́че, и Предте́че, и Крестите́лю Го́спода на́шего Иису́са Христа́, моли́ о нас грѣшных.</p>
<p>🎵 Choir: O holy John, Prophet and Forerunner and Baptist of our Lord Jesus Christ, intercede for us sinners.</p>	<p>Лик: Святы́й Иоáнне проро́че, и Предте́че, и Крестите́лю Го́спода на́шего Иису́са Христа́, моли́ о нас грѣшных.</p>

Priest (or Reader): O holy glorious Apostles, Prophets, and Martyrs, and all the Saints, intercede for us sinners.	Иерей (или Чтец): Святїи сла́внии Апóстоли, проро́цы и мученицы, и вси святїи, моли́те о нас грѣшных.
♪ Choir: O holy glorious Apostles, Prophets, and Martyrs, and all the Saints, intercede for us sinners.	Лик: Святїи сла́внии Апóстоли, проро́цы и мученицы, и вси святїи, моли́те о нас грѣшных.
Priest (or Reader): O our holy and God-bearing fathers, pastors, and ecumenical teachers, intercede for us sinners.	Иерей (или Чтец): Преподо́бнии и богоно́снии отцы́ на́ши, па́стырие и учи́телие вселѣнныя, моли́те о нас грѣшных.
♪ Choir: O our holy and God-bearing fathers, pastors, and ecumenical teachers, intercede for us sinners.	Лик: Преподо́бнии и богоно́снии отцы́ на́ши, па́стырие и учи́телие вселѣнныя, моли́те о нас грѣшных.
[O our Holy [patron saint], intercede for us sinners.]	Зде же глаголется и святы́й храма.
Priest (or Reader): O Invincible and incomprehensible and divine power of the precious and life-giving Cross, forsake not us sinners.	Иерей (или Чтец): Непобедима́я, и непостижи́мая, и Божѣственная Сило́ Честна́го и Животворя́щаго Креста́, не оста́ви нас грѣшных.
♪ Choir: O Invincible and incomprehensible and divine power of the precious and life-giving Cross, forsake not us sinners.	Лик: Непобедима́я, и непостижи́мая, и Божѣственная Сило́ Честна́го и Животворя́щаго Креста́, не оста́ви нас грѣшных.
Priest (or Reader): O God, cleanse us sinners.	Иерей (или Чтец): Бо́же, очисти нас грѣшных.
♪ Choir: O God, cleanse us sinners.	Лик: Бо́же, очисти нас грѣшных.
Priest (or Reader): O God, cleanse us sinners, and have mercy on us.	Иерей (или Чтец): Бо́же, очисти нас грѣшных, и поми́луй нас.
♪ Choir: O God, cleanse us sinners, and have mercy on us.	Лик: Бо́же, очисти нас грѣшных, и поми́луй нас.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Чтец: Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвята́я Трои́це, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззаконія́ на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.
Lord have mercy. (thrice)	Го́споди, поми́луй. (трижды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day	О́тче наш, Ё́же еси́ на Небесе́х, да святѣ́тся И́мя Твое́, да прииде́т Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на землі́.

our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
The holy doors are opened; lights are turned on.	Царские врата открываются.
Troparion, Tone 1: Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.	Тропарь праздника, глас 1 Лик: Во Иорданѣ крещаящуся Тебѣ, Господи, / Тройческое явися поклонение: / Родителей бо глас свидѣтельствоваше Тебѣ, / возлюбленнаго Тя Сына именуя, / и Дух в видѣ голубинѣ / извѣствоваше словесѣ утверждение. / Явлейся Христѣ Божѣ // и мир просвещей, слава Тебѣ.
The holy doors are closed	Царские врата закрываются.
Reader: Lord, have mercy. (40 times)	Чтец: Господи, помилуй. (40 раз)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.
More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.	Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.
In the name of the Lord, father bless.	Именем Господним благослови, отче.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.	Священник: Молитвами святых отец наших, Господи, Иисусе Христѣ, Божѣ наш, помилуй нас.
Reader: Amen.	Чтец: Амѣнь.
Prayer of St. Basil the Great: Reader: O Lord, O Lord, Who hast delivered us from every arrow that flieth by day, deliver us from everything that walketh in darkness. Receive as an evening sacrifice the lifting up of our hands. Vouchsafe us also to pass through the course of the night without blemish, untempted by evil. And deliver us from every anxiety and fear that come to us from the devil. Grant unto our souls compunction, and unto our thoughts solicitude concerning the trial at Thy dread and righteous judgment. Nail down our flesh with the fear of Thee, and mortify our earthly members,	Молитва Великаго Василия: Чтец: Господи Господи, избавлей нас от всякия стрелы летящия во дни, избави нас и от всякия вещи во тьме преходящия. Приими жертву вечернюю рук наших воздеяние. Сподоби же нас и nocturnal поприще без порока прейти, неискушены от злых. И избави нас от всякаго смущения и боязни, яже от диавола нам прибывающия. Даруй душам нашим умиление, и помыслом нашим попечение, еже на страшнем и праведнем Твоем суде испытания. Пригвозди страху Твоему плоти наша, и умертви уды

<p>that in quietness of sleep we may be enlightened by the vision of Thy judgments. Take from us every unseemly dream and pernicious carnal desire. Raise us up at the hour of prayer, fortified in faith and advancing in Thy commandments; through the benevolence and goodness of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most-holy and good and life creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>наша сущия на земли: да и сонным безмолвием просветимся зрением судеб Твоих. Отими же от нас всякое мечтание неподобное, и похоть вредну. Возстави же нас во время молитвы, утверждены в вере, и преспевующия в заповедех Твоих, благоволением, и благодатию Единороднаго Сына Твоего: с Нимже благословен еси, с Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.</p>
<p>Reader: O come, let us worship God our King.</p>	<p>Чтец: Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.</p>
<p>O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.</p>	<p>Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.</p>
<p>O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.</p>	<p>Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.</p>
<p>Psalm 50</p> <p>Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt</p>	<p>Псалом 50</p> <p>Помилуй мя, Бóже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие моё. Наипаче омый мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя; яко беззаконие моё аз знаю, и грех мой предо мною есть вина. Тебе Единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих, яко да оправдишися во словесах Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззаконных зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвестная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омьёши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даши радость и веселие; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Бóже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путём Твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от крове́й, Бóже, Бóже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушено и смиренно Бог не</p>





<p>offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.</p>	<p>уничижѣт. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стѣны Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожгаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.</p>
<p>Psalm 101</p> <p>O Lord, hear my prayer, and let my cry come unto Thee. Turn not Thy face away from me; in the day when I am afflicted, incline Thine ear unto me. In the day when I call upon Thee, quickly hearken unto me. For my days are vanished like smoke, and my bones consumed like wood for the burning. I am smitten like grass, and withered is my heart, for I forgot to eat my bread. By reason of the voice of my groaning, my bone hath cleaved unto my flesh. I am become like a pelican of the wilderness, I am like an owl in a ruined house. I have watched, and am like a sparrow that sitteth alone upon the house-top. The whole day long mine enemies reproached me, and they that praised me made an oath against me. For before the face of Thy wrath and Thine anger I ate ashes like bread, and my drink I mingled with weeping; for after uplifting me, Thou hast dashed me down. My days like a shadow have declined, and I like grass am withered. But Thou, O Lord, for ever abidest, and Thy remembrance is unto generation and generation. Thou shalt rise up and have pity upon Sion, for it is time to have compassion on her, yea, the time is come. For Thy servants have taken pleasure in her stones, and they shall feel pity for her dust. And the nations shall fear Thy name, O Lord, and all the kings of the earth Thy glory. For the Lord shall build up Sion, and He shall be seen in His glory. He hath regarded the prayer of the humble, and hath not despised their supplication. Let this be written for another generation, and the people that is being created shall praise the Lord. For He hath looked out from His holy height, the Lord from heaven hath looked upon the earth, To hear the groaning of them that be in fetters, to loose the sons of the slain, To declare in Sion the name of the Lord, and His praise in Jerusalem, When the peoples are gathered together, and the kings to serve the Lord. He answered Him in the way of his strength: The fewness of my days declare unto</p>	<p>Псалом 101.</p> <p>Господи, услыши молитву мою, и вопль мой к Тебѣ да придет. Не отврати лица Твоего от мене: вонже аще день скорблю, приклони ко мне ухо Твое: вонже аще день призову Тя, скоро услыши мя. Яко исчезоша яко дым днии мои, и кости моя яко сушило сохшося. Узвен бых яко трава, и изсше сердце мое, яко забых снести хлеб мой. От гласа въздыхания моего прильпе кость моя плоти моей. Уподобихся неясоти пустынной, бых яко ночный вран на нырищи. Бдех и бых яко птица особящаяся на зде. Весь день поношаху ми врази мои, и хвалящии мя мноу кленяхуся. Зане пепел яко хлеб ядых, и питие мое с плачем растворях. От лица гнева Твоего и ярости Твоея: яко вознес низвергл мя еси. Днии мои яко сень уклонишася, и аз яко сено изсхох. Ты же, Господи, во век пребываеши, и память Твоя в род и род. Ты воскрес ущедриши Сиона, яко время ущедрити его, яко придет время. Яко благоволиша раби Твой камень его, и персть его ущедрят. И убоятся языцы имене Господня, и вси царие земстии славы Твоея. Яко созиждет Господь Сиона, и явится во славе Своей. Призре на молитву смиренных, и не унижи моления их. Да напишется сие в род ин, и людие зиждемии восхвалят Господа. Яко приниче с высоты святыя Своея, Господь с Небесѣ на землю призре, услышати въздыхание окованных, разрешити сыны умерщвленных, возвестити в Сионе Имя Господне, и хвалу Его во Иерусалиме. Внегда собратися людем вкупе, и царем, еже работати Господеви. Отвеща ему на пути крепости его: умаление дней моих возвести ми. Не возведи мене в преполовение дней моих: в роде родов лета Твоя. В началех Ты, Господи, землю основал еси, и дела руку Твоею суть небеса. Та погубнут, Ты же пребываеши: и вся, яко риза обетшают, и яко одежду свиeши я и</p>

<p>me. Take me not away at the half of my days; in generations and generations are Thy years. In the beginning, O Lord, Thou didst lay the foundation of the earth, and the heavens are the works of Thy hands. They shall perish, but Thou abidest; and all like a garment shall grow old, And as a vesture shalt Thou fold them, and they shall be changed; but Thou art the same, and Thy years shall not fail. The sons of Thy servants shall have their dwelling, and their seed for ever shall be guided aright.</p>	<p>изменя́тся. Ты же то́йжде еси́, и ле́та Твоя́ не оскуде́ют. Сы́нове раб Твои́х вселя́тся, и се́мя их во век испра́вится.</p>
<p>Prayer of Manasses king of Judea</p> <p>Priest: Lord Almighty, the God of our fathers, of Abraham, and Isaac, and Jacob, and of their righteous seed; Who hast made heaven and the earth with all their majesty; Who hast bound the sea by the word of Thy commandment; Who hast closed the abyss, and sealed it by Thy terrible and glorious name; of Whom all things are afraid, and tremble from the presence of Thy might; for no one can endure the majesty of Thy glory, and unbearable is the wrath of Thy threatening toward sinners, but immeasurable and unsearchable is the mercifulness of Thy promise; for Thou art the Lord most High, compassionate, long-suffering, and plenteous in mercy, and repentest of the evils of men: Thou, O Lord, according to the multitude of Thy goodness, hast promised penitence and forgiveness to them that have sinned against Thee, and in the multitude of Thy compassions hast decreed repentance for the salvation of sinners. Thou, therefore, O Lord God of hosts, hast not appointed repentance for the righteous, for Abraham and Isaac and Jacob, who have not sinned against Thee, but hast laid repentance upon me a sinner, for I have sinned more than the number of the sands of the sea. Mine iniquities are multiplied, and I am not worthy to look upon and to see the height of heaven for the multitude of mine iniquities. For I am bowed down with many iron bands so that I cannot lift up my head, and there is no release for me, because I have provoked Thine anger, and done evil before Thee, neither having done Thy will, nor having kept Thy commandments; and now I bow the knees of my heart, beseeching of Thee clemency. I have sinned, O Lord, I have sinned, and I know mine iniquities; but imploring I pray Thee: Loose me, O Lord, loose me, and destroy me not with mine iniquities. Neither in enmity forever keep mine evils, neither condemn me to the nethermost parts</p>	<p>Молитва Манассии царя Иудейска:</p> <p>Иерей: Го́споди Вседержителю, Бо́же отец на́ших, Авра́мов, и Иса́ков, и Иа́ковль, и се́мене их пра́веднаго: сотвори́вый не́бо и зе́млю со все́ю ле́потою их, связа́вый мо́ре сло́вом повеле́ния Твоего́, заключи́вый бе́здну, и запеча́тствова́вый ю́ стра́шным и сла́вным и́менем Твои́м, его́ же вся бо́ятся, и трепещу́т от лица́ си́лы Твоея́, я́ко непостоя́нно великоле́ние сла́вы Твоея́, и нестерпи́мь гнев, е́же на греше́нники преще́ния Твоего́. Безме́рна же и неизсле́дованна ми́лость обеща́ния Твоего́: Ты бо еси́ Го́сподь Вы́шний, благоутро́бен. долготерпели́в и многоми́лостив, и ка́яйся о зло́бах челове́ческих. Ты Го́споди, по мно́жеству бла́гости Твоея́, обеща́л еси́ пока́яние и оста́вление согреше́вшим Тебе́, и мно́жеством щедро́т Твои́х, опреде́лил еси́ пока́яние греше́нником во спасе́ние. Ты у́бо Го́споди Бо́же сил, не положи́л еси́ пока́яние пра́ведным, Авра́му и Иса́ку и Иа́кову, не согреше́вшим Тебе́. Но положи́л еси́ пока́яние на мне, грешне́м: зане́ согреше́х па́че числа́ песка́ морска́го. Умно́жишася беззако́ния моя́, Го́споди, умно́жишася беззако́ния моя́: и несмы́ досто́ин воззре́ти, и ви́дети высоту́ небе́сную от мно́жества непра́вд мои́х. Сля́чен есмь мно́гими у́зами желе́зными, во е́же не возвести́ главы́ моея́, и несть ми ослабле́ния: зане́ прогне́вах я́рость Твою́, и лука́вое пред Тобо́ю сотвори́х, не сотвори́вый во́ли Твоея́, и не сохрани́вый повеле́ний Твои́х. И ны́не приклоня́ю колéна се́рдца, тре́буя от Тебе́ бла́гости: согреше́х, Го́споди, согреше́х, и беззако́ния моя́ аз вем, но прошу́ моля́ся, осла́би ми, Го́споди, осла́би ми, и не погуби́ мене́ со беззако́нныи мои́ми. Ни́же в век враждова́в соблюде́ши зол мои́х, ни́же осуди́ши мя в преиспо́дних</p>

of the earth. For Thou, O God, art the God of them that repent, and upon me Thou wilt show all Thy goodness; for Thou shalt save me who am unworthy, according to the plenitude of Thy mercy, and I will praise Thee continually throughout the days of my life: for all the heavenly hosts hymn Thee, and Thine is the glory unto the ages of ages. Amen.	землі. Зане Ты еси Бóже, Бог кающихся, и на мне явиши всю благасть Твою, яко недостойна суща спасеши мя, по мнозей милости Твоей, и восхвалю Тя вину во днех живота моего: яко Ты поет вся сила небесная, и Твоя есть слава во веки веков, аминь.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Чтец: Святы́й Бóже, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безме́ртный, поми́луй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвята́я Трѣице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззако́ния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, имене Твоего́ ра́ди.
Lord have mercy. (thrice)	Го́споди, поми́луй. (трижды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святѣ́тся И́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, яко на Небеси́ и на землі. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, якоже и мы оста́вляем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко Твое́ есть Ца́рство и сила и слава Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прнисно и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Чтец: Ами́нь.
The holy doors are opened; lights are turned on.	Царские врата открываются.
Kontakion, Tone 4: Choir: Thou hast appeared today unto the whole world, / and Thy light, O Lord, hath been signed upon us / who with knowledge chant unto Thee: / Thou hast come, Thou hast appeared, // O Light Unapproachable.	Кондак праздника, глас 4: Лик: Яви́лся еси́ днесь вселѣнней, / и свет Твой, Го́споди, зна́менася на нас, / в ра́зуме пою́щих Тя: / пришѣл еси́ и яви́лся еси́, // Свет Непристу́пный.
The holy doors are closed	Царские врата закрываются.
Reader: Lord, have mercy. (40 times)	Чтец: Го́споди поми́луй. (40 раз)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.	Честнѣйшую Херувім и слáвнейшую без сравнѣния Серафѣм, без истлѣния Бóга Слóва рóждшую, сущую Богорóдицу, Тя велича́ем.
In the name of the Lord, father bless.	Їменем Госпóдним благословѣ, óтче.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.	Иерей: Молѣтвами святѣх отѣц нáших, Гóсподи, Иисúсе Христѣ, Бóже наш, помѣлуй нас.
Reader: Amen.	Чтец: Амѣнь.
Reader: O Master, God, the Father Almighty, O Lord, the Only-begotten Son, Jesus Christ, and O Holy Spirit, one Godhead, one Power: Have mercy on me a sinner, and by the judgments which Thou knowest, save me, Thine unworthy servant; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.	Чтец: Владѣико Бóже Отче Вседержѣтелю, Гóсподи, Сѣне Единорóдный Иисúсе Христѣ, и Святѣй Дúше, Едѣно Божество, Едѣна Сѣла, помѣлуй мя, грѣшнаго: и ѣмиже вѣси судьбáми, спасѣ мя недостóйнаго рабá Твоегó, я́ко благословѣн есѣ во вѣки вѣков, амѣнь.
O come, let us worship God our King.	Приидѣте, поклонѣмся Царѣви нáшему Бóгу.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.	Приидѣте, поклонѣмся и припадѣм Христú, Царѣви нáшему Бóгу.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.	Приидѣте, поклонѣмся и припадѣм Самомú Христú, Царѣви и Бóгу нáшему.
Psalm 69 O God, be attentive unto helping me; O Lord, make haste to help me. Let them be shamed ...and confounded that seek after my soul. Let them be turned back and brought to shame that desire evils against me. Let them be turned back straightway in shame that say unto me: Well done! Well done! Let them be glad and rejoice in Thee all that seek after Thee, O God, and let them that love Thy salvation say continually: The Lord be magnified. But as for me, I am poor and needy; O God come unto mine aid. My helper and my deliverer art Thou, O Lord; make no long tarrying.	Псалом 69. Бóже, в пóмощь мою вонмѣ, Гóсподи, помощѣ ми потщѣся. Да постыдѣтся и посрамѣтся ѣщущи дúшу мою, да возвратѣтся вспя́ть и постыдѣтся хотѣющи ми злѣя. Да возвратѣтся áбие стыдѣщеся глагóлющии ми: блага́же, блага́же. Да возра́дуются и возвеселя́тся о Тебѣ вси ѣщущи Тебѣ, Бóже, и да глагóлют вѣну, да возвели́чится Госпóдь, лю́бящии спасѣние Твоѣ: аз же нищ есмь и убóг, Бóже, помозѣ ми: Помóщник мой и Избáвитель мой есѣ Ты, Гóсподи, не закоснѣ.
Psalm 142 O Lord, hear my prayer; give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of	Псалом 142. Гóсподи, услѣши молѣтву мою, внушѣ молѣние моѣ во ѣстине Твоѣй, услѣши мя в правде Твоѣй и не вни́ди в суд с рабóм Твоѣм, я́ко не оправдѣтся пред Тобóю всяк живѣй. Я́ко погна́ враг дúшу мою, смирил ест в зѣмлю живóт мой, посадѣл мя ест в тѣмных, я́ко мѣртвья вѣка. И уны́ во мне дух мой, во мне смятѣся сѣрдце моѣ. Помяну́х дни дрѣвнѣя, поучѣхся во всех дѣлех Твоѣх, в творѣнѣих рукú Твоѣю поуча́хся. Воздѣх к Тебѣ рúце мой, душá моя, я́ко землѣ

<p>Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.</p>	<p>безводная Тебѣ. Скоро услыши мя, Господи, исчезѣ дух мой, не отврати лица Твоего от мене, и уподоблюся низходящим в ров. Слышану сотвори мне завтра милость Твою, яко на Тя уповах. Скажи мне, Господи, путь вонже пойду, яко к Тебѣ взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к Тебѣ прибегах. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой. Дух Твой Благий наставит мя на землю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя, правдою Твоею изведѣши от печали душу мою. И милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моей, яко аз раб Твой есмь.</p>
<p>The censer is prepared. Priest puts on the phelonion.</p>	
<p>Doxology - read, not sung</p> <p>Reader: Glory to God in the highest, and on earth, peace and good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory. O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us; Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.</p> <p>Every night will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.</p> <p>Lord, thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee. O Lord, unto Thee have I fled for refuge, teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.</p> <p>Vouchsafe, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.</p> <p>Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as</p>	<p>Славословие вседневное:</p> <p>Чтец: Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. Хвалим Тя, благословим Тя, кланяем Ти ся, славословим Тя, благодарим Тя великия ради славы Твоея. Господи, Царю Небесный, Боже, Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный, Иисусе Христе, и Святыи Душе. Господи Боже, Агнче Божий, Сыне Отечь, вземляй грех мира, помилуй нас. Вземляй грехи мира, приими молитву нашу. Седая одесную Отца, помилуй нас. Яко Ты еси Един Свят; Ты еси Един Господь, Иисус Христос, в славу Бога Отца, аминь.</p> <p>На всяку ночь благословлю Тя и восхваляю имя Твое во веки, и в век века.</p> <p>Господи, прибежище был еси нам в род и род. Аз рех: Господи, помилуй мя, исцели душу мою, яко согреших Тебе.</p> <p>Господи, к Тебе прибегах, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой, яко у Тебе источник живота, во свете Твоем узрим свет. Пробави милость Твою ведущим Тя.</p> <p>Сподоби, Господи, в ночь сию без греха сохранитися нам. Благословен еси, Господи Боже отец наших, и хвально и прославлено имя Твое во веки, аминь.</p> <p>Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже</p>

<p>we have hoped in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes.. Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes. O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the works of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>упова́хом на Тя. Благословѣн еси́, Го́споди, научи́ мя оправда́нием Твои́м. Благословѣн еси́, Влады́ко, вразуми́ мя оправда́нием Твои́м. Благословѣн еси́, Святы́й, просвети́ мя оправда́нии Твои́ми. Го́споди, ми́лость Твоя́ во век, дел руку́ Твоею́ не прѣзри: Тебе́ подоба́ет хвала́, Тебе́ подоба́ет пѣние, Тебе́ сла́ва подоба́ет, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.</p>
<p>Lights are turned on. Holy doors stay closed. Deacon leaves north door with censer, censens church, iconostas (not altar), people, & clergy. Censer is then put away.</p>	<p>На литии стихиры праздника, глас 4-й. «Слава» – праздника, глас 8-й: «Господи, исполни хотя...», «И ныне» – праздника, глас тот же: «Днесь тварь просвещается...».</p>
<p>Litiá</p>	<p>Лития</p>
<p>Stichera Tone 4:  Choir: He that doth clothe Himself with light as it were with a garment / hath deigned for our sake to become like as we are; / and today He is covered with the streams of the Jordan, / though He hath no need to be purified by them, / but that, through the cleansing He receiveth, / He might Himself bestow regeneration upon us. / Oh, the wonder! / Without fire Christ God, the Savior of our souls, casteth anew, / and without shattering He fashioneth, // and He saveth those who are enlightened in Him.</p>	<p>Стихи́ры Пра́здника, глас 4: Лик: Одева́йся све́том, я́ко ризою, / нас ра́ди по нам бѣ́ти сподо́бился е́сть, / во стру́й одева́ется днесь Ио́рданския, / не Сам сих ко очище́нию тре́буя, / но нам Собо́ю устро́яй порождѣ́ние. / О, чуде́се! / Без огня́ изваря́ет, / и назида́ет без сокруше́ния, / и спаса́ет в Него́ просвеща́емая // Христо́с Бог и Спас душ на́ших.</p>
<p> Choir: Beholding Thee, Who in the Spirit and in fire / doth purge away the sin of the world, / coming to Him, the Baptist cried out in awe and trembling, saying: / "I dare not touch Thine all-pure head! / Do Thou sanctify me by Thy divine epiphany, // O Master Who alone lovest mankind!"</p>	<p>Лик: Тебе́, в Ду́се и огни́ очища́юща грех ми́ра, / зря Крестите́ль гряду́ща к себе́, / ужа́саяся и трепѣ́ща, вопия́ше, глаго́ля: / не сме́ю держа́ти верх Твой пречи́стый, / Ты мя освяти́, Влады́ко, / Божѣ́ственным явле́нием Твои́м, // Еди́не Человеколю́бче.</p>
<p> Choir: Come ye, let us emulate the wise virgins! / Come ye, let us greet the Master Who hath appeared unto us! / For He hath come to John like a Bridegroom. / The Jordan, seeing Thee, was afraid and ceased its flow. / And John cried out: "I dare not touch the head of the Immortal One!" / The Spirit descended in the form of a dove, to sanctify the water. / And a voice was heard from heaven, saying: / "This is my Son Who hath come into the world to save the human race!" // O Lord, glory be to Thee!</p>	<p>Лик: Прииди́те, подража́им му́дрыя дѣ́вы, / прииди́те, сря́щим я́вляшагося Влады́ку, / я́ко прииде, я́ко Жени́х, ко Ио́анну. / Ио́рдан, ви́дев Тя, убо́яся и пожа́да. / Иоанн вопия́ше: / не сме́ю держа́ти верха́ Безсме́ртнаго. / Дух низхожда́ше в ви́де голу́бине освяти́ти во́ды, / и глас с Небесе́: / Сей е́сть Сын Мой, / прише́дый в мир спасти́ род челове́ческий, // Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p> Choir: Christ is baptized. / He cometh up out of</p>	<p>Лик: Креща́ется Христо́с и восхо́дит от</p>

<p>the waters / and leadeth the world up with Himself. / And He beholdeth the heavens opening, / which Adam closed to himself and to those with him. / And the Spirit beareth witness to His divinity, / for He maketh haste to come to His like. / And a voice is heard from heaven; // for the Savior of our souls is borne witness to from thence.</p>	<p>воды, / совозводит бо с Собою мир / и зрит разводящаяся Небеса, / яже Адам затвори себе и сущим с ним, / и Дух свидетельствует Божество, / Подобному бо предти чет и глас от Небес: // оттуда бо свидетельствуемый, Спас душ наших.</p>
<p>Choir: The hand of the baptist trembled / when it touched Thine all-pure head. / The River Jordan turned back, not daring to minister unto Thee; / for if it was in awe of Joshua son of Nun, / how could it not have been stricken with awe by its own Creator? / O our Savior Who alone lovest mankind, / Thou hast fulfilled all Thy dispensation, // that Thou mayest save the world by Thine epiphany.</p>	<p>Лик: Трепеташе рука Крестителя, / егда пречистому Твоему верху коснуса; / возвратися Иордан река вспять, / не дерзая служити Тебе. / Яже бо устыдеса Иисуса Навина, / како Творца своего устрашитися не имяше? / Но все исполнил еси смотрение, Спасе наш, / да спасеши мир явлением Твоим, // Еди́не Человеколюбче.</p>
<p>After the censings, servers set out the litia table. Cover it with a cloth. At the back set the triple candlestick. In front rests the tray with loaves at the back; wheat centre front; wine at left; and oil at right.</p>	
<p>Tone 8: Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Глас 8: Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Духу.</p>
<p>Choir: Desiring to fulfill that which Thou hast established from before time, O Lord, / Thou didst accept ministers of Thy mystery from among all creatures: / Gabriel from among the angels, / the Virgin from among men, / the star from among the heavens, / and the Jordan from among the waters, / wherein Thou didst destroy the iniquity of the world. // O our Savior, glory be to Thee!</p>	<p>Лик: Го́споди, исполни́ти хотя́, / яже уста́вил еси́ от ве́ка, / от всея́ тва́ри служители́ тайны́ Твоея́ прия́л еси́: / от А́нгел – Гаври́ила, от челове́к – Де́ву, / от Небе́с – звезду́ и от вод – Иорда́н, / в не́мже беззако́ние мирско́е потреби́л еси́, // Спасе́ наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Tone 8: Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Глас 8: Лик: И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Choir: Today creation is enlightened! / Today all things are glad, / those of heaven and those on earth! / Angels and men mingle together! / For where the King arriveth, there doth order prevail. / Wherefore, let us all hasten to the Jordan / and see how John baptizeth the sinless head which no man fashioned. / And, chanting the cry of the angel, / let us exclaim together: / The grace of God hath appeared, saving all men, // illumining and granting mercy unto the faithful!</p>	<p>Лик: Днесь тварь просвещается, / днесь всяческая веселятся, / Небесная вкупе и земная, / Ангели и человецы смешаются, / идеже бо Царёво пришествие, и чин приходит. / Тецем убо на Иордан / и видим вси Иоанна: / како крещает Верх Нерукотворенный и Безгрешный? / Темже, апостольский глас припевающе, согласно возопием: / явися благодать Божия спасительная всем человеком, // озаряючи и подаючи верным велию милость.</p>
<p>Deacon: Save, O God, Thy people, and bless Thine inheritance; visit Thy world with mercy</p>	<p>Диакон: Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́ и благослови́ досто́яние Твое́, посети́ мир Твой</p>

<p>and compassions; exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thine abundant mercies: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and life-giving Cross; through the mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy, glorious, and all-praised Apostles; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Grand Prince Vladimir, and the Blessed Grand Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy, glorious, and victorious martyrs: of our holy and God-bearing fathers: of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; (of the saint to whom the church is dedicated, or the saint of the day); and of all the saints; we pray Thee, O Lord plenteous in mercy, hearken unto us sinners that pray unto Thee, and have mercy on us.</p>	<p>милостию и щедротами, возвыси рога христиан православных и низпосли на ны милости Твоя богатыя, молитвами всепречистыя Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии, силою Честнаго и Животворящаго Креста, представительства честных Небесных Сил бесплотных, честнаго, славнаго пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна, святых славных и всехвальных Апостол, иже во святых отец наших и вселенских великих учителей и святителей, Василия Великаго, Григория Богослова и Иоанна Златоустаго, иже во святых отца нашего Николая, архиепископа Мирликийскаго, чудотворца, святых равноапостольных Мефодия и Кирилла, учителей словенских, святых равноапостольных великаго князя Владимира и великия княгини Ольги, иже во святых отец наших всея России чудотворцев, Михаила, Петра, Алексия, Ионы, Филиппа и Ермогена, святых, славных и добропобедных мучеников, преподобных и богоносных отец наших, святых и праведных богоотцев Иоакима и Анны (и святого имярек, егоже есть храм и егоже есть день), и всех святых. Молим Тя, многомилостиве Господи, услыши нас, грешных, молящихся Тебе, и помилуй нас.</p>
<p>♪ Choir: Lord, have mercy. Forty times (by custom 12 times)</p>	<p>Лик: Господи, помилуй. (12 раз)</p>
<p>Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ; and for every Christian soul that is oppressed and tormented, in need of the mercy and help of God; for the protection of this city and those that dwell therein; for the peace and welfare of the whole world; for the good estate of the holy churches of God; for the salvation and help of our fathers and brethren that labour with zeal and the fear of God; for those that are absent and abroad; for the repose, refreshment, blessed memory, and remission of sins of all our fathers and brethren that have departed before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep; for the deliverance of the imprisoned; and for our brethren that are serving, and for all that serve</p>	<p>Диакон: Ещё молимся о Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриарсе Кирилле; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Илларионе, Первоиерархе Русския Зарубежныя Церкви; и о господине нашем Преосвященнейшем Архиепископе Петре и о всем во Христе братстве нашем, и о всякой души христианстей, скорбящей же и озлобленной, милости Божия и помощи требующей; о покровении града сего, и живущих в нем; о мире, и состоянии всего мира; о благостоянии святых Божиих церквей; о спасении и помощи со тщанием и страхом Божиим труждающихся и служащих отец и братьев наших; о оставльшихся и во отшествии сущих; о исцелении в немощех лежащих; о успении, ослабе, блаженной памяти и о оставлении грехов всех преждеотшедших отец и братьев наших, zde</p>

and have served in this holy temple, let us say.	леж́ащих и повсю́ду правосла́вных; о избавле́нии пленённых, и о бра́тиях на́ших во служ́бах су́щих, и о всех служ́ащих и служ́ивших во святе́м хра́ме сем рцем.
Choir: Lord, have mercy. Thirty times (by custom 12 times)	Лик: Го́споди, поми́луй. (12 раз)
Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.	Диакон: Ещ́е мо́лимся о стране́ сей [е́же живём], власте́х и во́инстве ея́, о Богохрани́мей стране́ Росси́йстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во оте́чествии и разсе́янии су́щих, и о спасе́нии их.
Choir: Lord, have mercy. Fifty times (by custom 12 times)	Лик: Го́споди, поми́луй. (12 раз)
Deacon: Again we pray that this city, and this holy temple, and every city and country, may be preserved from famine, pestilence, earthquake, flood, fire, the sword, the invasion of aliens, and civil war; that our good God Who loveth mankind may be gracious and favourable, that He may turn away all the wrath stirred up against us, and deliver us from His righteous threatening which hangeth over us, and have mercy on us.	Диакон: Ещ́е мо́лимся о е́же сохранит́ся гра́ду сему́, и свято́му хра́му сему́, и вся́кому гра́ду и стране́, от гла́да, губи́тельства, тру́са, пото́па, огня́, меч́а, нашест́вия иноплеме́нников и междоусо́бных бра́ни; о е́же ми́лостиву и благоуве́тливу бы́ти благо́му и человеколю́бивому Бо́гу на́шему, отврати́ти вся́кий гнев на ны дви́жимый, и изба́вити ны от належ́ащаго и пра́веднаго Своего́ преще́ния и поми́ловати ны́.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
Deacon: Again we pray that the Lord God may hearken to the voice of supplication of us sinners, and have mercy on us.	Диакон: Ещ́е мо́лимся о е́же услы́шати Го́споду Бо́гу глас моле́ния нас, греш́ных, и поми́ловати нас.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
Priest: Hearken unto us, O God our Saviour, Thou hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea; and be merciful, be merciful, O Master, regarding our sins, and have mercy on us. For Thou art a merciful God Who lovest mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	Иерей: Услы́ши ны, Бо́же, Спа́сителю наш, упова́ние всех конце́в земли́ и су́щих в мо́ри далече, и ми́лостив, ми́лостив бу́ди, Влады́ко, о гресех́ на́ших, и поми́луй ны. Ми́лостив бо и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Choir: And to thy spirit.	Лик: И ду́хови твоему́.
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	Диакон: Главы́ на́ша Го́сподеви приклони́м.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе́, Го́споди.
Priest: O Master plenteous in mercy, O Lord Jesus Christ our God: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and life-giving Cross; through the mediations of the	Иерей: Влады́ко многомíлостиве, Го́споди Иису́се Христé, Бо́же наш, моли́твами всепречи́стыя Влады́чицы на́шея Богороди́цы и Присноде́вы Мари́и, си́лою Честна́го и Животворя́щаго Креста́,

<p>honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy glorious and all-praised Apostles; of the holy glorious, and victorious martyrs; of our holy and God-bearing fathers; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Great Prince Vladimir, and the Blessed Great Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy, glorious, and victorious martyrs; of our holy and God-bearing fathers; of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; (of the saint to whom the church is dedicated, or the saint of the day); and of all the saints: make our prayer acceptable; grant us the remission of our sins; shelter us with the shelter of Thy wings; drive away from us every enemy and adversary; make our life peaceful, O Lord; have mercy on us and on Thy world, and save our souls, for Thou art good and the Lover of mankind.</p>	<p>предстáтельствы честнѣхъ Небѣсныхъ Силъ безплѣтныхъ, честнаго, славнаго пророка, Предтечи и Крестителя Иоáнна, святѣхъ славныхъ и всехвальныхъ Апостолъ, святѣхъ славныхъ и добропобѣдныхъ мучениковъ, преподобныхъ и богоносныхъ отецъ нашихъ, ѿже во святѣхъ отецъ нашихъ и вселенскихъ великихъ учителей и святителей: Васíлия Великаго, Григорíя Богослова и Иоáнна Златоустаго, ѿже во святѣхъ отцá нашего Николая, архиепископа Мирликийскаго, чудотворца, святѣхъ равноапостольныхъ Мефодíя и Кирилла, учителей словенскихъ, святѣхъ равноапостольныхъ великаго князя Владíмира и великия княгини Ольги, ѿже во святѣхъ отецъ нашихъ всея Россíи чудотворцевъ: Михаíла, Петра, Алексíя, Иоáны, Филиппа и Ермогена; святѣхъ, славныхъ и добропобѣдныхъ мучениковъ, святѣхъ нашихъ богоносныхъ преподобныхъ отцовъ, святѣхъ и праведныхъ богоотцевъ Иоакíма и Анны, (и святаго имярек, егоже есть храм, и егоже есть день), и всехъ святѣхъ Твоихъ, благоприятну сотвори моли́тву нашу, да́руй намъ оставленíе прегрешенíи нашихъ, покрѣй насъ крѣвомъ крилу́ Твоею, отженí от насъ всякаго врага́ и супостáта, умири́ нашу жизнь. Гѣсподи, помíлуй насъ и мíръ Твой, и спасí дѣшу́ наша, я́ко благъ и человеколюбецъ.</p>
<p>♪ Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Амíнь.</p>
<p>Aposticha</p>	<p>Стихиры на стиховне</p>
<p>Tone 2: ♪ Choir: Seeing Thee coming to him at the River Jordan, John said: / "O Christ God, wherefore hast Thou come to Thy servant? / O Lord, since Thou art free of defilement, / in whose name shall I baptize Thee? / The Father? But Thou bearest Him within Thee. / The Son? But Thou Thyself art Him incarnate. / The Holy Spirit? Thou knowest how to give Him to the mouths of the faithful. / O God Who hast appeared, // have mercy upon us!</p>	<p>Стихиры праздника, Глас 2: Лик: Стихи́ра: На Иорда́нстей реце́ / видев Тя Иоáнн, к себѣ грядѣща, глаголаше: / Христѣ́ Бѣже, что к рабу́ пришёл еси́, / скверны не имѣи, Гѣсподи? / Во íмя же чие́ Тя крещѣ́? / Отца́? Но Того́ но́сиши в Себѣ. / Сы́на? Но Сам еси́ воплотíвшийся. / Дѣша́ Свята́го? / И Сего́ ве́си да́ти ве́рнымъ усты́. // Явлѣ́йся Бѣже, помíлуй насъ.</p>
<p>Reader: The sea beheld and fled, / Jordan turned back.</p>	<p>Чтец: Стих: Мѣре́ видѣ и побегѣ́, / Иорда́н возвратíся вспя́ть.</p>
<p>♪ Choir: The waters saw Thee, O God, / the waters saw Thee and were afraid; / for the cherubim are unable to gaze upon Thy glory, / and the seraphim cannot bear to look upon Thee; / yet, standing before Thee in fear, the cherubim</p>	<p>Лик: Стихи́ра: Видѣша́ Тя воды́, Бѣже, / видѣша́ Тя воды́ и убоя́шася: / к Твое́й бо сла́ве противозрѣ́ти Херувíми не мо́гут, / ниже́ взирáти Серафíми, / но, со стра́хомъ предсто́яще, / ѡ́вии ѹ́бо но́сят, / ѡ́вии же</p>

bear Thee up / and the seraphim glorify Thy power. / With them, O Compassionate One, we declare Thy praise, saying: / O God Who hast appeared, // have mercy upon us!	сла́вят си́лу Твою́. / С ни́миже, Ще́дре, возвеща́ем хвалу́ Твою́, глаго́люще: // явле́йся Бо́же, поми́луй нас.
Reader: What aileth thee, O sea, that thou fleddest? / And thou Jordan, that thou didst turn back?	Чтец: Стих: Что ти есть мо́ре, я́ко побегло еси́? / И тебе́, Иорда́не, я́ко возврати́лся еси́ вспя́ть?
Choir: Today the Creator of heaven and earth / approacheth the Jordan in the flesh; / the Sinless One asketh baptism, / that He may cleanse the world of the falsehood of the enemy. / And the Master of all is baptized by a servant, / and through water granteth cleansing unto the human race. / To Him let us cry out: / O our God Who hast appeared, // glory be to Thee!	Лик: Стихира: Днесь Небесе́ и земли́ Творе́ц / приходи́т плоти́ю на Иорда́н, / Креще́ния прося́ Безгре́шный, / да очи́тит мир от ле́сти вра́жия, / и крещáется от раба́ Влады́ка вся́ческих, / и очище́ние водо́ю ро́ду челове́ческому да́рует. / Тому́ возопи́ем: // явле́йся Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
in the 6 th tone	глас бй.
Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Tone 6: Choir: Beholding the Sun Who shone forth from the Virgin / asking for baptism in the Jordan, / the radiant luminary who shone forth from the barren woman / cried out to Him with fear and joy: // "Do Thou sanctify me by Thy divine epiphany, O Master!"	Глас 6: Лик: Ё́же от Де́вы Со́лнце, / ви́дя и́же от непло́дове свети́льник све́тлый, / во Иорда́не прося́ща Креще́ния, / у́жасом и ра́достию вопия́ше к Нему́: / Ты мя освяти́, Влады́ко, // Божество́нным явле́нием Твои́м.
Prayer of St. Simeon the God-receiver	Молитва свя́таго Симео́на Богоприимца.
Reader: Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples, a light of revelation for the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.	Чтец: Ны́не отпу́щаеши раба́ Твоего́, Влады́ко, / по глаго́лу Твоему́ с ми́ром; / я́ко видеста́ о́чи мои́ спасе́ние Твое́, / ё́же еси́ угото́вал пред ли́цем всех люде́й, / свет во открове́ние язы́ков, / и сла́ву люде́й Твои́х Изра́иля.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Чтец: Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвята́я Трои́це, поми́луй нас; Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззако́ния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.
Lord have mercy. (thrice)	Го́споди, поми́луй. (трижды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

ages. Amen.	
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	О́тче наш, Ёже еси́ на Небесѣх, да святѣтся Ёмя Твое́, да придет Царство Твое́, да будет воля Твоя́, яко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги наша, якоже и мы оставя́ем должникóм нашим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко Твое́ есть Царство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
🎵 Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
At the blessing of the loaves, the troparion of the feast: Tone 1:	На благословении хлебов, тропарь, глас 1:
🎵 Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee. (Thrice)	Лик: Во Иорда́не крещáющуся Тебе́ , Го́споди, / Трóйческое яви́ся поклонéние: / Родите́лев бо глас свидeтельствоваше Тебе́, / возлю́бленнаго Тя Сы́на имену́я, / и Дух в ви́де голу́бине / изве́ствоваше словесе́ утвержде́ние. / Явлей́ся Христé Бо́же // и мир просвещéй, сла́ва Тебе́. (Три́жды)
Meanwhile the deacon censes the litya table on all sides. Then the server puts the censer away.	
	Благословение хлебов:
Deacon: Let us pray to the Lord.	Диакон Го́споду помóлимся.
🎵 Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Priest: O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves (he crosses the four with one) and didst satisfy the five thousand: do Thou Thyself bless also these loaves, wheat, wine, and oil, and multiply them in this city and in all Thy world, and sanctify the faithful that partake of them. For it is Thou that dost bless and sanctify all things, O Christ our God, and unto Thee do we send up glory together with Thy beginningless Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever and unto the ages of ages.	Иерей: Го́споди Иису́се Христé, Бо́же наш, благослови́вый пять хле́бов и пять ты́сящ насы́тывый, Сам благослови́ и хле́бы сия, пше́ницу, вино́ и елѣ́й, и умно́жи сия́ во гра́де сем, и во всем ми́ре твоéм, и вкуша́ющия от нихъ верны́я освяти́. Яко Ты еси́ благословля́яй и освяща́яй вся́ческая, Христé Бо́же наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Тво́им Отце́м, и все́святѣм, и благѣ́м, и животворя́щим Тво́им Ду́хом, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.
Servers take the tray to preparation table in the altar, then remove litya table. Server cuts up bread for the people, dipping each piece into the wine. (The oil and grain are put to one side.) Priest takes the blessing-cross and waits on the solea, facing east.	
🎵 Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
Blessed be the name of the Lord, from henceforth	Бу́ди ѱмя Го́сподне́ благослове́но от ны́не и

and for evermore. (thrice)	до вѣка. (трижды)
<p>🎵 Psalm 33 (part)</p> <p>I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth.</p> <p>In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad.</p> <p>O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together.</p> <p>I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations.</p> <p>Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed.</p> <p>This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations.</p> <p>The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them.</p> <p>O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him.</p> <p>O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him.</p> <p>Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.</p>	<p>Стихи из псалма 33</p> <p>Благословлю Гóспода на всякое время, / вѣну хвалá Егó во устѣх моих. /</p> <p>О Гóсподе похвалится душá моя, / да услышат крótцыи и возвеселятся. /</p> <p>Возвеличите Гóспода со мною / и вознесём имя Егó вкупе. /</p> <p>Взыска́х Гóспода и услыша мя, / и от всех скорбѣй моих изба́ви мя. /</p> <p>Приступите к Немú и просветитесь, / и лица ва́ша не постыдятся. /</p> <p>Сей нищий воззва́, и Господь услыша ѱ, / и от всех скорбѣй егó спасе ѱ. /</p> <p>Ополч́ится А́нгел Господень о́крест боящихся Егó, / и изба́вит их. /</p> <p>Вкуси́те и ви́дите, я́ко благ Господь; / блаже́н муж, ѱже упова́ет Нань. /</p> <p>Бо́йтесь Гóспода, вси святѳи Егó, / я́ко несть лише́ния боящимся Егó. /</p> <p>Богáтии обнища́ша и взалка́ша, / взыска́ющии же Гóспода не лишáтся всякаго бла́га.</p>
Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Благословѣние Господне на вас, Того́ благодáтию и человеколю́бием, всегда́, ны́не и прѳсно, и во вѣки веко́в.
🎵 Choir: Amen.	Лик: Амѳнь.
MATINS	УТРЕНЯ
All lights out; candle stand candles extinguished.	В храме гасится весь свет; тушатся свечи.
Six Psalms	Шестопсалмие
We listen in silence and compunction.	Слушаем молча со вниманием.
Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (thrice, with the sign of the Cross and a bow from the waist each time.)	Чтец: Сла́ва в вѳшних Бо́гу, и на землѳ мир, в челове́цех благово́ление. (трижды, кажды́ раз с крестным знамением и поясным поклоном)
O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (twice)	Гóсподи, устне́ мои отвѣрзеши, и уста́ моя́ возвестя́т хвалу́ Твою́. (дважды)
Psalm 3	Псалом 3
O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with	Гóсподи, что ся умно́жиша стужа́ющии мѳ? Мнози востаю́т на мя, мнози глаго́лют души́ мое́й: несть спасѣ́ния е́му в Бо́зе егó. Ты же, Гóсподи, Засту́пник мой есѳ, сла́ва моя́ и возно́сяй главу́ мою́. Гла́сом моѳм ко

<p>my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.</p> <p>I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.</p>	<p>Господу воззвах, и услыша мя от горы святых Своих. Аз уснух, и спях, востах, яко Господь заступит мя. Не убоюсь от тем людей, окрест нападающих на мя. Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой, яко Ты порази еси вся враждующия ми все: зубы грешников сокрушил еси. Господне есть спасение, и на людех Твоих благословение Твое.</p> <p>Аз уснух, и спях, востах, яко Господь заступит мя.</p>
<p>Psalm 37</p> <p>O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mockings, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render</p>	<p>Псалом 37</p> <p>Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажеш мене. Яко стрелы Твоя унзоша во мне, и утвердил еси на мне руку Твою. Нест исцеления в плоти моей от лица гнева Твоего, несть мира в костех моих от лица грех моих. Яко беззакония моя превзыдоша главу мою, яко бремя тяжкое отяготеша на мне. Возсмердеша и согниша раны моя от лица безумия моего. Пострадах и слякохся до конца, весь день сетуя хождях. Яко лядвия моя наполинишася поруганий, и несть исцеления в плоти моей. Озлоблен бых и смирихся до зела, рыках от въздыхания сердца моего. Господи, пред Тобою все желание мое и въздыхание мое от Тебе не утайся. Сердце мое смятешся, остави мя сила моя, и свет очию моею, и той несть со мною. Друзи мой и искреннии мой прямо мне приближишася и сташа, и ближнии мой отдалече мене сташа и нуждахуся ищущии душу мою, и ищущии злая мне глаголаху суетная и льстивным весь день поучахуся. Аз же яко глух не слышах и яко нем не отверзая уст своих. И бых яко человек не слышай и не имый во устех своих обличения. Яко на Тя, Господи, уповах, Ты услышиши, Господи Боже мой. Яко рех: да не когда порадуют ми ся врази мой: и внегда подвижатися ногам моим, на мя велеречеваша. Яко аз на раны готов, и болезнь моя предо мною есть вина. Яко беззаконие мое аз возвещу и попекуся о гресе моем. Врази же мой живут и укрепишася паче мене, и умножишася ненавидящии мя без правды. Воздающии ми злая възлагая оболгаху мя, зане гонях благостыню. Не остави мене, Господи Боже</p>

<p>me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.</p> <p>Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.</p>	<p>мой, не отступі от менé. Вонмі в помінь мою, Гóсподи спасéния моего.</p> <p>Не оста́ви менé, Гóсподи Бóже мой, не отступі от менé. Вонмі в помінь мою, Гóсподи спасéния моего.</p>
<p>Psalm 62</p> <p>O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.</p> <p>At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me.</p>	<p>Псалом 62</p> <p>Бóже, Бóже мой, к Тебе́ ўтреннюю, возжада́ Тебе́ душа́ моя, коль мно́жицею Тебе́ плоть моя́, в земли́ пу́сте и непрохо́дне, и безво́дне. Та́ко во свята́м яви́хся Тебе́, ви́дети си́лу Твою́ и сла́ву Твою́. Я́ко лу́чши ми́лость Твоя́ па́че живо́т, устне́ мои́ похва́лите Тя. Та́ко благословлю́ Тя в живо́те мо́ем, о и́мени Тво́ем воздежу́ ру́це мои́. Я́ко от ту́ка и ма́сти да испо́лнится душа́ моя́, и устна́ма ра́дости восхва́лят Тя уста́ моя́. А́ще поминáх Тя на постéли мо́ей, на ўтренних поучáхся в Тя. Я́ко был еси́ Помощник мой, и в кро́ве крилу́ Тво́ею возра́дуюся. Прильпе́ душа́ моя́ по Тебе́, менé же при́ят десни́ца Твоя́. Ти́и же всúе иска́ша ду́шу мою́, вни́дут в преиспо́дня земли́, преда́тся в ру́ки ору́жия, ча́сти ли́совом бу́дут. Царь же возвесели́тся о Бóзе, похва́лится всяк кленýйся Им, я́ко заградíшася уста́ глаго́лющих непра́ведная.</p> <p>На ўтренних поучáхся в Тя. Я́ко был еси́ Помощник мой, и в кро́ве крилу́ Тво́ею возра́дуюся. Прильпе́ душа́ моя́ по Тебе́, менé же при́ят десни́ца Твоя́.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p>	<p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бóже. (трижды)</p>
<p>Lord, have mercy. (thrice)</p>	<p>Гóсподи, поми́луй. (трижды)</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Psalm 87</p> <p>O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication. For filled with evils is my soul, and</p>	<p>Псалом 87</p> <p>Гóсподи Бóже спасéния моего́, во дни воззва́х, и в но́щи пред Тобо́ю. Да вни́дет пред Тя моли́тва моя́: приклони́ ўхо Тво́е к моле́нию моему́, я́ко испо́лнися зол душа́</p>

<p>my life unto hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead. Like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in Thy destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.</p> <p>O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.</p>	<p>моя, и живёт мой аду приближися. Применён бых с низходящими в ров, бых яко человек без помощи, в мёртвых свободь, яко язвеннии спящии во гробе, ихже не помянул еси ктому, и тии от руки Твоея отриновени быша. Положиша мя в ров преисподнем, в тёмных и сени смёртней. На мне утвердися ярость Твоя, и вся волны Твоя навёл еси на мя. Удалил еси знаемых моих от менé, положиша мя мёрзость себе: предан бых и не исхождах. Очи мой изнемогосте от нищеты, возвах к Тебé, Господи, весь день, воздех к Тебé рúце мой. Еда мёртвыми твориши чудеса? Или врачеве воскресят, и исповедятся Тебé? Еда повесть кто во гробе милость Твою, и истину Твою в погйбели? Еда познана будут во тьме чудеса Твоя, и правда Твоя в земли забвенней? И аз к Тебé, Господи, возвах и утро молитва моя предварит Тя. Вскую, Господи, отрееши дúшу мою, отвращаеши лице Твоё от менé? Нищ есмь аз, и в трудех от юности моея; вознес же ся, смирихся, и изнемогох. На мне преидоша гнэви Твои, устрашения Твоя возмутиша мя, обыдоша мя яко вода, весь день одержаша мя вкупе. Удалил еси от менé друга и искренняго, и знаемых моих от страстей.</p> <p>Господи Бóже спасения моего, во дни возвах, и в нощи пред Тобою. Да внидет пред Тя молитва моя: приклони úхо Твоё к молéнию моему.</p>
<p>Psalm 102</p> <p>Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto</p>	<p>Псалом 102</p> <p>Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его. Благослови, душе моя, Господа, и не забывай всех воздаяний Его, очищающего вся беззакония твоя, исцеляющего вся недуги твоя, избавляющего от ислéния живёт твой, венчающего тя милостью и щедрóтами, исполняющего во благих желáние твоё: обновится яко орля юность твоя. Твориай милостыни Господь, и судьбу всем обидимым. Сказá пути Своя Моисéови,</p>

Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, longsuffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

Psalm 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause

сыновомъ Израилевымъ хотѣнія Своя: Щедр и Милостив Господь, Долготерпелив и Многомилостив. Не до конца прогнѣвается, ниже во век враждуетъ, не по беззаконіемъ нашимъ сотворилъ есть намъ, ниже по грехомъ нашимъ воздалъ есть намъ. Яко по высотѣ небесней отъ земли, утвердилъ есть Господь милость Свою на боящихся Его. Елико отстоятъ восточы отъ западъ, удалилъ есть отъ насъ беззаконія наша. Якоже щедритъ отецъ сыны, ущедритъ Господь боящихся Его. Яко Той познѣ создание наше, помяну, яко персть есмь. Человѣкъ, яко трава днѣе его, яко цветъ сѣльный, тако оцветѣтъ, яко духъ пройде в немъ, и не будетъ, и не познаетъ ктому мѣста своего. Милость же Господня отъ вѣка и до вѣка на боящихся Его, и правда Его на сынѣхъ сыновъ, хранящихъ заветъ Его, и помнящихъ заповѣди Его творити я. Господь на Небесѣхъ уготова Престолъ Свой, и Царство Его всеми обладетъ. Благословіте Господа вси Ангели Его, сильнии крѣпостию, творящии слово Его, услышати гласъ словесъ Его. Благословіте Господа вся Силы Его, слуги Его, творящии волю Его. Благословіте Господа вся дела Его, на всякомъ мѣсте владычества Его, благослові, душѣ моя, Господа.

На всякомъ мѣсте владычества Его, благослові, душѣ моя, Господа.

Псалом 142

Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя во правде Твоей и не вниди в судъ съ рабомъ Твоимъ, яко не оправдятся предъ Тобою всякъ живыи. Яко погна врагъ душу мою, смирилъ есть въ землю животъ мой, посадилъ мя есть въ темныхъ, яко мертвыя вѣка. И уны во мнѣ духъ мой, во мнѣ смятѣся сердце мое. Помянухъ дни древнія, поучихся во всехъ дѣлахъ Твоихъ, въ твореніихъ рукъ Твоею поучахся. Воздохъ къ Тебѣ руке мои, душа моя, яко земля безводная Тебѣ. Скоро услыши мя, Господи, исчезе духъ мой, не отврати лица Твоего отъ мене, и уподоблюся низходящымъ въ ровъ. Слышану сотвори мнѣ заутра милость Твою, яко на Тя уповахъ. Скажи мнѣ, Господи, путь

me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.	вонъже пойду́, яко к Тебе́ взях ду́шу мою́. Изми́ мя от враг мо́их, Го́споди, к Тебе́ прибе́гох. Научи́ мя твори́ти во́лю Твою́, яко Ты еси́ Бог мой. Ду́х Твой Благо́й наста́вит мя на зе́млю пра́ву. И́мене Твоего́ ра́ди, Го́споди, живи́ши мя, пра́вдою Твое́ю изведе́ши от печа́ли ду́шу мою́. И ми́лостию Твое́ю потреби́ши враги́ моя́ и погуби́ши вся стужа́ющыя души́ мое́й, яко аз раб Твой есмь.
Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness, and enter not into judgment with Thy servant. (twice)	Услы́ши мя, Го́споди, в пра́вде Твое́й и не вни́ди в суд с рабо́м Твои́м. (дважды)
Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.	Ду́х Твой Благо́й наста́вит мя на зе́млю пра́ву.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice, with the sign of the Cross and a bow each time)	Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды, кажды́й раз с крестным знамением и поклоном)
Relight extinguished candles.	Зажигаем погашенные свечи.
Great Litany	Великая ектеня
Deacon: In peace let us pray to the Lord.	Диакон: Ми́ром Го́споду помо́лимся.
♪ Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	Диакон: О свѣ́шнем ми́ре и спасе́нии душ на́ших, Го́споду помо́лимся.
♪ Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.	Диакон: О ми́ре всего́ ми́ра, благостоя́нии святы́х Бо́жиих церкве́й и соедине́нии всех, Го́споду помо́лимся.
♪ Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.	Диакон: О святе́м хра́ме сем и с ве́рою, благоговѣ́нием и стра́хом Бо́жиим входя́щих в о́нь, Го́споду помо́лимся.
♪ Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for	Диакон: О Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Святе́йшем Патриар́се Кирилле, и о госпо́дине на́шем Высокопреосвяще́ннейшем Митрополи́те Иларионе, Первоиера́рхе Ру́сския Зарубе́жныя Церкве, и о Госпо́дине на́шем

all the clergy and people, let us pray to the Lord.	Преосвященнейшем Архиепископе Петре, честном пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.	Диакон: О стране сей [еже живём], властех и воинстве ея, о Богохранимей стране Российстей и о православных людех ея во отечестве и разсении сущих, и о спасении их, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.	Диакон: О еже избавити люди Своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердити единомыслие, братолюбие и благочестие, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: For this city, every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.	Диакон: О граде сем, всяком граде, стране и верою живущих в них, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	Диакон: О благорастворении воздушных, о изобилии плодов земных и временах мирных, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.	Диакон: О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.	Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе, Господи.
Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the	Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и

Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Святóму Дúху, нýне и прýсно, и во вéки векóв.
♪ Choir: Amen.	Лик: Амíнь.
All lights on.	Зажигаем свет.
God is the Lord, in the tone of the troparion:	Бог Господь, по гласу тропаря: глас 1:
Deacon: In the 1 st Tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Диакон: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Deacon: O give thanks unto the Lord for He is good, for His mercy endureth forever.	Диакон: Стих 1: Исповедайтесь Господеви, яко Благ, яко в век милость Его.
♪ Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Deacon: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.	Диакон: Стих 2: Обышедше обыдоша мя и именем Господним противляхся им.
♪ Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Deacon: I shall not but live, and I shall tell of the works of the Lord.	Диакон: Стих 3: Не умру, но жив буду и повем дела Господня.
♪ Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Deacon: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.	Диакон: Стих 4: Камень, Егже небрегоша зиждушии, Сей бысть во главу угла, от Господа бысть Сей и есть дивен во очесех наших.
♪ Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
The troparion of the feast, 3x:	тропарь трижды:
Troparion, Tone 1: ♪ Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee. (Twice)	Тропарь праздника, глас 1: Лик: Во Иордане крещаящуся Тебе, Господи, / Тройческое явися поклонение: / Родителей бо глас свидетельствоваше Тебе, / возлюбленного Тя Сына именуя, / и Дух в виде голубине / известоваше словесе утверждение. / Явлейся Христе Боже // и мир просвещей, слава Тебе. (Дважды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Амíнь.
Tone 1:	Тропарь, глас 1:

<p>♪ Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.</p>	<p>Лик: Во Иорданѣ крещáющуся Тебѣ , Гóсподи, / Трóйческое явѣис поклонѣние: / Родѣтелей бо глас свидѣтельствоваше Тебѣ, / возлóбленнаго Тя Сýна именúя, / и Дух в видѣ голубѣине / извѣствоваше словесѣ утверждѣние. / Явлѣйся Христѣ Бóже // и мир просвещѣй, слáва Тебѣ.</p>
Kathisma	Кафизмы
♪ Choir: Lord, have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помѣлуй. (трижды)
♪ Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Лик: Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Чтец: И нýне и прѣсно и во вѣки векóв. Амѣнь.
The first portion of the Kathisma is read	Кафисма:
Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Чтец: Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
<p>Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) Lord, have mercy. (thrice) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Лик: И нýне и прѣсно и во вѣки векóв. Амѣнь. Аллилúя, аллилу́я, аллилу́я. Слáва Тебѣ Бóже. (трижды) Гóсподи, помѣлуй. (трижды) Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</p>
Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Чтец: И нýне и прѣсно и во вѣки векóв. Амѣнь.
The second portion of the Kathisma is read	Кафисма:
Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Чтец: Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
<p>Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) Lord, have mercy. (thrice) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Лик: И нýне и прѣсно и во вѣки векóв. Амѣнь. Аллилúя, аллилу́я, аллилу́я. Слáва Тебѣ Бóже. (трижды) Гóсподи, помѣлуй. (трижды) Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</p>
Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Чтец: И нýне и прѣсно и во вѣки векóв. Амѣнь.
The third portion of the Kathisma is read	Кафисма:
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p>	<p>Чтец: Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху, и нýне и прѣсно и во вѣки векóв. Амѣнь. Аллилúя, аллилу́я, аллилу́я. Слáва Тебѣ Бóже. (трижды)</p>
Little Litany	Ектенія малая
Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.	Иерей: Пáки и пáки, мѣром Гóсподу помóлимся.
♪ Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помѣлуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and	Иерей: Заступѣ, спасѣ, помѣлуй и сохрани

keep us, O God, by Thy grace.	нас, Бóже, Твоёю благодáтию.
♪ Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Иерей: Пресвятúю, пречíстую, преблагословённую, слáвную Влады́чицу нашу Богорóдицу и Приснодéву Мари́ю со всёми святýми помяну́ше, сáми себе и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бóгу преда́дим.
♪ Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебé, Гóсподи.
Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	Иерей: Яко Твоя держа́ва и Твоé есть Цáрство и síла, и слáва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Дúха, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.
♪ Choir: Amen.	Лик: Амíнь.
After this the Choir sings the Sessional hymns	Седа́льны прáздника:
Sessional Hymns, Tone 3: ♪ Choir: When Thou didst appear in the Jordan / and wast baptized by the Forerunner, O Christ our Savior, / Thou wast borne witness to as the beloved Son; / wherefore, Thou wast revealed as equally unoriginate with the Father, / and the Holy Spirit descended upon Thee. / And, enlightened by Him, we cry aloud: // Glory to God in Trinity!	Седален прáздника, глас 3: Лик: Явльшуся Тебé во Иорда́не, Спа́се, / и крещшуся Тебé от Предте́чи, Христе́, / возлю́бленный Сын свидéтельствoван был ес́и, / те́мже и Собезначáлен Отцу́ явился ес́и, / Дух же Святы́й на Тя схождáше, / Ё́мже и просветíвшеся, вопиём: // слáву Бóгу, Сúщему в Трoице.
♪ Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,	Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дúху,
Sessional Hymns, Tone 5: ♪ Choir: Thou hast wrapped Thyself in the streams of the Jordan, / O Thou Who dost most gloriously clothe Thyself in light, / and Thou hast restored therein the nature of Adam, / which had been corrupted by evil disobedience, O Word of God. // Wherefore, we all praise and glorify Thy holy Epiphany.	Седален прáздника, глас 5: Лик: Иорда́нскими стру́ями обложься, / Ё́же свéтом преслáвно одева́йся, / в нíхже Ада́мово естество́ обновíл ес́и, / сокру́шшееся злым преслуша́нием, Сло́ве Бóжий. // Те́мже Тя восхваля́ем и свято́е Твоé вси славослóвим явлéние.
♪ Choir: both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: и ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Амíнь.
Tone 4: ♪ Choir: Wherefore didst thou marvel, O River Jordan, / seeing the Invisible One naked? / “I beheld and trembled,” it said, / “for how could I have desired not to be filled with awe of Him and withdraw?” / The angels were filled with fear, beholding Him; / heaven was affrighted, and the earth quaked; / the sea, and all things visible and invisible were troubled. // Christ appeared in the Jordan, to sanctify the waters.	Седален прáздника, глас 4: Лик: Иорда́не реко́, / что удивíлся ес́и, зря Невíдимаго на́га? / Вíдех и вострепетáх, – рече́, – / и ка́ко бо Сего́ не хотéх устрáшиться и зайтí? / А́нгели Егó устрáшишася, зря́ще, / ужасéся Не́бо, и земл́я вострепетá, / и смятéся мо́ре, и вся вíдимая и невíдимая. // Христóс явíся на Иорда́не освятíти во́ды.

Polyeleos (select verses from Psalm 134/135)	Полиелей. Псалом 134/135
♪Choir: Praise ye the name of the Lord; O ye servants, praise the Lord. Alleluia.	Лик: Хваліте імя Господне, хваліте, рабі Господа. Аллилу́иа. (3)
Blessed is the Lord out of Zion, Who dwelleth in Jerusalem. Alleluia.	Благословѣн Господь от Сиона, живый во Иерусалиме. Аллилу́иа. (3)
O give thanks unto the Lord, for He is good, alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.	Исповѣдайтесь Господеву, яко благ, яко в век милость Его. Аллилу́иа. (3)
O give thanks unto the God of heaven, alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.	Исповѣдайтесь Богу Небесному, яко в век милость Его. Аллилу́иа. (3)
Censer is prepared; priest goes to the centre Icon.	
Magnification Clergy: We magnify Thee, / O Christ, the Giver of life, / Who for our sake now art baptized in the flesh // by John, in the waters of the Jordan. Priest censes around the church.	Величание Духовѣнство: Величаем Тя, / Живодавче Христѣ, / нас ради ныне плотию крестившагося // от Иоанна в водах Иорданских.
♪Choir: We magnify Thee, / O Christ, the Giver of life, / Who for our sake now art baptized in the flesh // by John, in the waters of the Jordan. God be gracious unto us and bless us, cause Thy face to shine upon us, and have mercy on us. We magnify Thee, / O Christ the Giver of life, / Who for our sake now art baptized in the flesh // by John, in the waters of the Jordan. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (Twice)	Лик: Величаем Тя, / Живодавче Христѣ, / нас ради ныне плотию крестившагося // от Иоанна в водах Иорданских. Бже, ущедрни ны, и благослові ны./ Просвети лице Твое на ны, помилуй ны./ Величаем Тя, / Живодавче Христѣ, / нас ради ныне плотию крестившагося // от Иоанна в водах Иорданских. Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, слава Тебе Бже. (Дважды)
Priest, centre: Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (1) We magnify Thee, / O Christ, the Giver of life, / Who for our sake now art baptized in the flesh // by John, in the waters of the Jordan. Server puts the censer away.	Духовѣнство: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, слава Тебе Бже. (1) Величаем Тя, / Живодавче Христѣ, / нас ради ныне плотию крестившагося // от Иоанна в водах Иорданских.
Little Litany	Ектенія малая
Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.	Иерей: Паки и паки, миром Господу помолимся.
♪ Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and	Иерей: Заступи, спаси, помилуй и сохрани



keep us, O God, by Thy grace.	нас, Бóже, Твоёю благодáтию.
♪ Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Иерей: Пресвятúю, пречíстую, преблагословённую, слáвную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.
♪ Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе́, Гóсподи.
Priest: For blessed is Thy name, and glorified is Thy kingdom, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко благослови́ся íмя Твоё́ и просла́вися Ца́рство Твоё́, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.
♪ Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
After the Polyeleos, the sessional hymn.	По полиелеи седален,
Sessional Hymn: [Troparion] Tone 4: ♪ Choir: Come, ye faithful, let us behold where Christ was baptized, / that after Him we may follow to the River Jordan / to the voice of one crying in the wilderness, / and there may see the Creator of Adam, touched by the hand of His servant, / in His ineffable loving-kindness; / and may cry aloud to Him: // Thou hast come and revealed Thyself, to sanctify the waters in the Jordan!	Седален, глас 4: Лик: Приидите, увидим, вёрнии, где крестíся Христóс, / да послéдуим прóчее ко Иорда́ну реце́, / ко гла́су вопию́щаго в пусты́ни, / и увидим та́мо Содéтеля Ада́мова, / длáнию ра́бскою рукополага́ема за благоутрóбие неизречённое, / и к Немú велегла́сно возопи́м: // пришёл есí и явился есí во Иорда́не освятíти во́ды.
♪ Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
♪ Choir: Come, ye faithful, let us behold where Christ was baptized, / that after Him we may follow to the River Jordan / to the voice of one crying in the wilderness, / and there may see the Creator of Adam, touched by the hand of His servant, / in His ineffable loving-kindness; / and may cry aloud to Him: // Thou hast come and revealed Thyself, to sanctify the waters in the Jordan!	Лик: Приидите, увидим, вёрнии, где крестíся Христóс, / да послéдуим прóчее ко Иорда́ну реце́, / ко гла́су вопию́щаго в пусты́ни, / и увидим та́мо Содéтеля Ада́мова, / длáнию ра́бскою рукополага́ема за благоутрóбие неизречённое, / и к Немú велегла́сно возопи́м: // пришёл есí и явился есí во Иорда́не освятíти во́ды.
Servers light their processional tapers	
Hymn of Degrees, first antiphon of Tone 4:	Таже степенна, 1-й антифон 4-го гласа.
♪ Choir: From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.	Лик: От ю́ности моея́ / мно́зи бо́рют мя стра́сти, / но Сам мя заступí, / и спасí, Спа́се мой.
Ye haters of Sion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered.	Ненавídaющи Сио́на, / посрамитесь от Гóспода, / я́ко трава́ бо огнём / бу́дете изсо́хше.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не

Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.	Святы́м Ду́хом / вся́ка душа́ живи́тся, / и чистото́ю возвыша́ется, / светле́ется Трои́ческим Еди́нством священнота́йне.
Deacon/priest stands in the holy doors, facing west, flanked by the servers with their tapers.	
Prokimenon and Gospel reading	Прокимен и чтение Евангелия
Deacon: Let us attend. Wisdom. Let us attend.	Диакон: Во́нмем. Прему́дрость. Во́нмем.
Deacon: The prokimenon in the 4th tone. The sea beheld and fled, Jordan turned back. Choir: The sea beheld and fled, Jordan turned back. Deacon: Stichos: What aileth thee, O sea, that thou fleddest? And thou Jordan, that thou didst turn back? Choir: The sea beheld and fled, Jordan turned back. Deacon: The sea beheld and fled. Choir: Jordan turned back.	Диакон: Прокі́мен, глас 4й. Мо́ре ви́де и побеже́, / Иорда́н возврати́ся вспя́ть. Лик: Мо́ре ви́де и побеже́, / Иорда́н возврати́ся вспя́ть. Диакон: Стих: Что ти есть, мо́ре, я́ко побегло еси́, и тебе́, Иорда́не, я́ко возврати́лся еси́ вспя́ть? Лик: Мо́ре ви́де и побеже́, / Иорда́н возврати́ся вспя́ть. Диакон: Мо́ре ви́де и побеже́. Лик: Иорда́н возврати́ся вспя́ть.
Deacon: Let us pray to the Lord.	Диакон: Госпо́ду помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Priest: For holy art Thou, O our God, and Thou retest in the saints, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко свят еси́, Бо́же наш, и во святы́х почи́аеши, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
Deacon: Let every breath praise the Lord.	Диакон: Вся́кое дыха́ние / да хва́лит Го́спода.
Choir: Let every breath praise the Lord.	Лик: Вся́кое дыха́ние / да хва́лит Го́спода.
Deacon: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.	Диакон: Стих: Хвали́те Бо́га во святы́х Его́, хвали́те Его́ в утверже́нии си́лы Его́.
Choir: Let every breath praise the Lord.	Лик: Вся́кое дыха́ние / да хва́лит Го́спода.
Deacon: Let every breath.	Диакон: Вся́кое дыха́ние
Choir: Praise the Lord.	Лик: Да хва́лит Го́спода.
Deacon: And that He will vouchsafe unto us the hearing of the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.	Диакон: И о сподо́битися нам слы́шанию Свята́го Ева́нгелия Го́спода Бо́га мо́лим.
Choir: Lord, have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.	Иерей: Прему́дрость, прости́, услы́шим свята́го Ева́нгелия. Мир всем.

<p>Choir: And to thy spirit.</p>	<p>Лик: И дѹхови твоємѹ.</p>
<p>Deacon: The reading is from the holy Gospel according to Mark.</p>	<p>Диакон: От Марка Святаго Евангелия чтѣние.</p>
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.</p>
<p>Priest: Let us attend.</p>	<p>Иерей: Вѣнемем.</p>
<p>The Gospel is read. [Mark 1:9-11] At that time, Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan. And forthwith coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit as a dove descending, and remaining on him. And there came a voice from heaven: Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.</p>	<p>Читается Евангелие. (Мк., зач.2) Мк 1:9–11 На Богоявление на утрени. Иерей: Во время оно прииде Иисус от Назарета Галилейскаго и крестися от Иоанна во Иордане. И абие восходя от воды, виде разводящаяся Небеса и Дух, яко голубь, сходящ Нань. И глас бысть с Небес: Ты еси Сын Мой возлюбленный, о Немже благоволих.</p>
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.</p>
<p>“Having beheld the Resurrection” is omitted. Priest replaces the Gospel on the holy table, except on a Sunday. Servers stow their tapers.</p>	
<p>Psalm 50 Reader: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall</p>	<p>Псалом 50 Чтец: Помилуй мя, Бже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омый мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя; яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть вина. Тебе Единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих, яко да оправдишися во словесех Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззаконных зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвестная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даши радость и веселие; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Бже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от кровей, Бже, Бже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзешу, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не</p>

declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не унижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожгаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.
Tone 2	Глас 2:
♪ Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Let all things rejoice today, // for Christ hath been baptized in the Jordan!	Всяческая днесь да возрадуются, // Христу явльшуся во Иордане.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Let all things rejoice today, // for Christ hath been baptized in the Jordan!	Всяческая днесь да возрадуются, // Христу явльшуся во Иордане.
Have mercy on me, O God, / according to Thy great mercy; / and according to the multitude of Thy compassions, / blot out my transgressions.	Помилуй мя, Боже, / по велицей милости Твоей / и по множеству щедрот Твоих / очисти беззаконие мое.
Sticheron, Tone 6: ♪ Choir: God the Word appeared in the flesh unto the human race / and stood forth to be baptized in the Jordan. / And the forerunner said to Him: / “How can I stretch forth my hand and touch the head of Thee Who holdest all things? / Even though Thou art Mary’s Child, / yet do I know Thee to be the preëternal God, / Who art hymned by the seraphim and goest about on the earth. / A servant knoweth not how to baptize his master. // O unapproachable Lord, glory be to Thee!”	Стихира праздника, глас 6: Лик: Бог Слово явися плотию роду человеческому, / стояше креститися во Иордане, / и глаголаше к Немю Предтеча: / како простру руку / и прикоснуся верху Держащаго всяческая? / Аще и от Марии еси Младенец, / но вем Тя, Бога Превечнаго, / по земли ходиши, певаемый от Серафим, / и раб Владыку крещати не научихся. // Непостижимо Господи, слава Тебе.
A server brings the tray with the blessed bread, and stands, holding it, on the north side of the nave.	
Deacon (list of saints varies): Save, O God, Thy people, and bless Thine inheritance; visit Thy world with mercy and compassions; exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thine abundant mercies: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and life-giving Cross; through the mediations of the honorable, heavenly bodiless Hosts; of the honorable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the Holy glorious, and all-praised apostles; of our fathers	Диакон (список святых меняется): Спаси, Боже, люди Твоя и благослови достойные Твое, посети мир Твой милостию и щедротами, возвыси рог христиан православных и низпосли на ны милости Твоя богатыя, молитвами всепречистыя Владычицы наша Богородицы и Приснодевы Марии, силою Честнаго и Животворящаго Креста, предстательства честных Небесных Сил безплотных, честнаго, славнаго пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна, святых славных и

among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, archbishop of Myra; of the holy Equal-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-Believing and equal-of-the-apostles Grand Prince Vladimir, and the Blessed Grand Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonder-workers of all Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy glorious, and victorious martyrs: of our holy and God-bearing fathers; of the holy, righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; (the saint of the temple and of the day) and of all the saints; we pray Thee, O Lord plenteous in mercy, hearken unto us sinners that pray unto Thee, and have mercy on us.	всехвальных Апостол; иже во святых отец наших и вселенских великих учителей и святителей, Василия Великаго, Григория Богослова и Иоанна Златоустаго, иже во святых отцов нашего Николая, архиепископа Мирликийскаго, чудотворца, святых равноапостольных Мефодия и Кирилла, учителей словенских, святых равноапостольных великаго князя Владимира и великия княгини Ольги, иже во святых отец наших всея России чудотворцев, Михайла, Петра, Алексия, Ионы, Филиппа и Ермогена; святых, славных и добропобедных мучеников, преподобных и богоносных отец наших, святых и праведных богоотцев Иоакима и Анны, (и святаго имярек, егоже есть храм и егоже есть день) , и всех святых. Молим Тя, многомилостиве Господи, услыши нас, грешных, молящихся Тебе, и помилуй нас.
♪ Choir: Lord, have mercy. (12 times)	Лик: Господи, помилуй. (12 раз)
Priest: Through the mercy and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy Most-holy, and Good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Милостию и щедротами и человеколюбием единороднаго Твоего Сына, с Нимже благословен еси, со пресвятым, и благим, и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.
♪ Choir: Amen.	Лик: Аминь.
The choir begin the Canons. Now we venerate the Icon (and, Sundays, the Gospel-book) and are anointed by the priest.	Хор начинает каноны. Священник и прихожане поклоняются иконе (и, под воскресенье, Евангелию), затем священник помазует прихожан елеем.
Ode 1 Tone 2: ♪ Choir: Irmos: The Lord mighty in battle / uncovered the foundation of the deep / and led His servants on dry ground; / but He covered their adversaries with the waters, // for He hath been glorified.	Песнь 1. Первый канон праздника, глас 2: Лик: Ирмос: Глубины открыл есть дно / и сусею Своя влечет, / в ней покрыв противныя, / крепкий во бранех Господь, // яко прославися.
Reader: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
The Lord, the King of the ages, restoreth corrupted Adam with the streams of the Jordan and crusheth the heads of the serpents who make their nest therein, for He hath been glorified.	Адама истлевшаго обновляет струями Иорданскими / и змиев главы гнездящихся сокрушает Царь веков, Господь, // яко прославися.
Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
The Lord Who became incarnate of the Virgin, clothing material flesh in the immaterial fire of the Godhead, doth wrap Himself in the water of the Jordan, for He hath been glorified.	Огнем Божества Невещественным/ в плоть вещественну одеваясь, Иорданскою облагается водою// воплощяйся от Девы Господь, яко прославися.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.
He Who washeth away the defilement of men, cleanseth Himself for them in the Jordan, desiring to make Himself like unto them, yet remaining as He was before, the Lord Who enlighteneth those in darkness, for He hath been glorified.	Скве́рну омыва́яй челове́ков, сим очи́щся во Иорда́не, / ѿмже, восхоте́в, уподо́бися, е́же бе пребы́в, // су́щия во тьме просвеща́яй Госпо́дь, я́ко просла́вился.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
When the Light of the radiant Dawn shone forth upon mortal men, coming forth from the wilderness to the waters of the Jordan, Thou, O King of the Sun, didst bow Thy neck before him, that Thou mightest ransom our forefather from the minions of darkness and cleanse creation of all defilement.	У́тру я́вльшуся челове́ком светоно́сну / ны́не из пусты́ни, к вода́м Иорда́нским прекло́нил еси́, Царю́ со́лнца, Твою́ вѣю, / ли́ка мра́чна родонача́льника исхитити, // скве́рны же все́кия очи́стити тварь.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O unoriginate Word, Thou hast buried man with Thyself in the stream, and Thou dost lead him forth new again, that had been corrupted by deception; and the mighty voice of the Father testifieth to Thee ineffably, saying: This is My beloved Son, the Child Who is equal to Me by nature.	Безнача́льне, струя́м спогре́бшася Тебе́, Сло́ве, / но́ваго преводи́ши, истле́ваго ле́стия, / Сего́ нескза́нно от Отца́ прие́м глас держа́вен: // Сей возлю́бленный, ра́вен же Мне О́трок естество́м.
Katavasia, Tone 2:  Choir: Israel passed through the storm-tossed deep of the sea / that God had turned into dry land; / but the dark waters completely covered the chief captains of Egypt / in a watery grave // through the mighty strength of the right hand of the master.	Катавасия: Лик: Ше́ствует морску́ю волня́щуюся бу́рю, / су́шу а́бие Изра́иль я́вльшуюся. / Че́рмный же понт триста́ты егѣпетския / покры́ кúпно, водостла́нен гроб, // си́лою крѣпкою десни́цы Влады́чни.
Ode 3 Tone 2:  Choir: Irmos: The Lord who granteth strength unto our kings, / and exalteth the horn of His anointed, / is born of a Virgin and cometh unto baptism. / Therefore let us, the faithful, cry aloud: // None is holy as our God and none is righteous save Thee, O Lord.	Песнь 3. Первый канон праздника, глас 2: Лик: Ирмо́с: Кре́пость да́й царѣм на́шим Госпо́дь / и рог пома́занных Свои́х возно́сяй / от Де́вы ражда́ется, грядѣт же ко Крещѣ́нию. / Тому́, ве́рнии, возопи́ем: // несть свят, я́ко Бог наш.
Reader: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.
O Church of Christ, who of old wast barren and grievously childless, be glad today; for by water and the Spirit children have been born unto thee, who cry out with faith: There is none as holy as our God!	Непло́дная дре́вле и безча́дная лю́те, днесъ весели́ся, Христо́ва Це́рковь: / водо́ю бо и Ду́хом сы́нове тебе́ роди́шася, ве́рою взыва́юще: // несть свят, я́коже Бог наш.
Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.

In the wilderness the forerunner crieth out with a loud voice: "Prepare ye the ways of Christ and make straight the paths of our God, crying out with faith: There is none as holy as our God!"	Велиим гласом в пустыни вопиет Предтеча:/ Христу уготовайте пути/ и стези Богу нашему правы соделайте, верою взывающе:// несть свят, якоже Бог наш.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
He who once assumed the form of a malignant serpent and planted death in the garden of creation, is now cast into darkness by Christ's coming in the flesh; and by assailing the Master, the Dawn which hath shone forth upon us, he crusheth his own hateful head.	Умерщвление первое насадивый твари, / зверя злодейственного вообразясь в естество, / омрачается плотским пришествием: // утру явльшуся, приразився Владыце сокрушити свою враждебную главу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
The Master draweth to Himself the divinely fashioned nature of man, which had been overcome by the tyranny of greed; and He restoreth mortal men, granting them a new birth, and accomplishing thereby a mighty work; for He is come to cleanse our nature.	Влечет к себе Богозданное естество, утробы мучителя, погребенное пределы;/ раждается паки земнородных Обновление,/ дело державно совершая Владыка:// прииде бо, тое очисти хотя.
Katavasia, Tone 2: Choir: From the ancient snares have we all been set loose, / and the jaws of the devouring lions have been broken: / Let us, then rejoice exceedingly and open wide our mouths, / weaving with words a melody to the Word // Whose delight it is to bestow gifts upon us.	Катавасия: Лик: Елицы древних изрешихомся сетей / брашен львов, сотранных членовными, / радуимся и расширим уста, / слово плетуще от словес сладкопения, / имже к нам наслаждается дарований.
Little Litany	Ектения малая
Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.	Иерей: Паки и паки, миром Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Иерей: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Иерей: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе, Господи.
Priest: For our God art Thou, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.	Иерей: Яко Ты еси Бог наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

<p>🎵 Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Амѣнь.</p>
<p>Нупакое, Tone 5:</p> <p>When Thou didst illumine all by Thine epiphany, / the salty sea of unbelief fled, / and the Jordan, which flowed down, turned back, bearing us up to the heavens. / Yet by the height of Thy divine commandments, O Christ God, // and through the supplications of the Theotokos, have mercy upon us.</p>	<p>Ипакои, глас 5:</p> <p>Егда явлѣнием Твоим просветил еси всяческая, / тогда сланое невѣрія море побже, / и Иордан, доле текий, возвратися, / к Небеси възвышая нас. / Но высотю Божественных заповедей Твоих // соблюди, Христѣ Бже, молитвами Богородицы и помилуй нас.</p>
<p>Ode 4.</p> <p>Tone 2:</p> <p>🎵 Choir: Irmos: He whom Thou hast called, O Lord, ‘The voice of one crying in the wilderness,’ / heard Thy voice when Thou hast thundered upon many waters, / bearing witness to Thy Son. / Wholly filled with the Spirit that had come, he cried aloud: // ‘Thou art Christ, the wisdom and the power of God.’</p>	<p>Песнь 4.</p> <p>Первый канон праздника, глас 2:</p> <p>Лик: Ирмос: Услышах, Господи, глас Твой, егоже рекл еси, / глас вопиющаго в пустыни, / яко возгремел еси над водами многими, / Твоему свидетельствуяй Сыну, / весь быв сошедшаго Духа, возопи: // Ты еси Христос, Божия мудрость и сила.</p>
<p>Reader: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p> <p>“Who hath ever seen the sun cleansed, which is most bright by nature?” the herald crieth out. “Am I then to wash with water Thee, the Effulgence of glory, the Image of the ever-existent Father? Am I, who am grass, to touch Thy divinity? For Thou art Christ, the Wisdom and Power of God!”</p>	<p>Чтец: Слава Тебѣ, Бже наш, слава Тебе.</p> <p>Очищаемо солнце кто виде, – / проповедник вопиет, – пресветлое естеством? / Да Тебѣ водами, сияние Славы, Отца образ Присносущнаго, омью / и, сено сый, Огню прикоснуса Твоего Божества? // Ты бо еси Христос, Божия мудрость и сила.</p>
<p>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p> <p>“When he happened upon Thee, Moses showed the divine reverence he felt, for he understood that it was Thee Who spake out of the bush; and he straightway averted his face. How, then, can I gaze directly at Thee? How can I touch Thee with my hand? For Thou art Christ, the Wisdom and Power of God!”</p>	<p>Слава Тебѣ, Бже наш, слава Тебе.</p> <p>Яви Божественное, еже имѣ, благоговѣние Моисей, прилучився Тебѣ, / яко бо из купины Тя, возгласивша, разумѣ, абие отврати лице. / Аз же како Тя увижу ясно? / Или како руку положу на Тя? // Ты бо еси Христос, Божия мудрость и сила.</p>
<p>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p> <p>“Wisely doing what is spiritual, and being honored with speech, yet am I in awe before inanimate things. For if I baptize Thee, the mountain which smoked with fire, the sea which parted in twain and this Jordan which turned back will be mine accusers. For Thou art Christ, the Wisdom and Power of God!”</p>	<p>Слава Тебѣ, Бже наш, слава Тебе.</p> <p>Душевное совершая мудре и словом почтенный, бездушных стыждуса. / Аще бо крещу Тя, клеветна ми есть огнем дымящаяся гора, / побегшее же море на двоѣ и Иордан сей, возвративыйся: // Ты бо еси Христос, Божия мудрость и сила.</p>
<p>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p> <p>O most radiant Word, Who hast been sent forth by the Father, Thou comest to repel utterly the night of evil darkness and to uproot the sins of</p>	<p>Слава Тебѣ, Бже наш, слава Тебе.</p> <p>Послан от Отца, всесветлое Слово, ноши отгнати зломрачное стремление, / и искоренити грядещи человекоев грехи, / сыны</p>

men, and by Thy baptism to draw forth children of light from the streams of the Jordan, O Good One.	же привлещи, Твоим Крещением, Блаже, // светлы от струй Иорданских.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
When he saw in very truth the Word Who had been foretold, the herald bore witness of Him to creation, and cried, plainly saying, This is He Who was before me, yet cometh after. Though like us in form, He hath shone forth with divine power to take away our hateful sin!	Самое провидев нареченное Слово, ясно проповедник вопиет твари: / Сей прежде мене, второй плотию сообразен, // просия Божественною силою враждебный наш отъяти грех.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
That He might bring His own back to the life-giving pastures of paradise, the Word of God falleth upon the lairs of the dragons, and destroying their manifold snares, he assaileth him who hath bruised all mankind, and, imprisoning him, delivereth creation.	Пажить у Себе животворнунося, уловляет змиев, / гнездам натекая многими сетью, низлагая, Бог Слово, / запинаят же уязвившаго всемирный род, // сего постребь, избавляет тварь.
Katavasia, Tone 2: ♪ Choir: Cleansed by the fire of a mystic vision / the Prophet sang the praises of the renewal of mortal man. / Filled with the inspiration of the Spirit, he raised his voice, / telling of the incarnation of the ineffable word, // Who hath shattered the dominion of the mighty.	Катавасия: Лик: Огнем очищся тайнаго зренья, / поя пророк человеков новодейство, / возглашает глас, Духом плещущ, / воплощение являющ неизреченна Слова, // Имже сильных державы сотрошася.
Ode 5 Tone 2: ♪ Choir: Irmos: Jesus, the Prince of Life, hath come to set loose from condemnation Adam the first-formed man; / and though as God He needeth no cleansing, / yet for the sake of fallen man He is cleansed in the Jordan. / In its streams He slew the enmity // and bestoweth the peace that passeth all understanding.	Песнь 5. Первый канон праздника, глас 2: Лик: Ирмос: Иисус, живота Начальник, / разрешити осуждение грядет Адама первозданнаго, / очищений же, яко Бог, не требуя, / падшаго очищает во Иордане, / в немже вражду убив, / преимущ всяк ум мир дарует.
Reader: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
When countless people went down to be baptized of John, Thou Thyself didst stand in their midst. And he announced to those present: "Who hath told you, O rebellious ones, to avoid the impending wrath? Bring forth fruits worthy of Christ; for He standeth before you, granting peace."	Сшедшимся без числа людем от Иоанна креститися, сам посреде их ста. / Провозгласи же предстоящим: / кто показа, непокоривии, гнева вам уклонитися, хотящаго быти? / Плоды достойны Христу сотворите: // Предстояй бо ныне мир дарует.
Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
Standing in their midst, the Creator and Fashioner alone trieth the hearts of all; and taking his	Делатель и Зиждитель, посреде стой, яко Един всех сердца испытует, / очистительную

winnowing-fan in His hand, He most wisely doth separate the harvest of the whole world, letting the chaff fall away; and He granteth eternal life to the fruitful.	же лопáту рукою приём, / всемірное гумно́ всемúдре разлучáет, непло́дие палáя, // благоплóдным вéчный живóт дáрует.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Beholding him whom He had formed of dust bound by inescapable bonds in the darkness of sin, the Creator raised him up and laid him on His shoulders; and now, in the midst of abundant waters, He cleanseth him of the ancient shame of Adam's inclination toward sin.	Вíдев Зиждíteль во мрáце прегрешéний плени́цами неизбéжными / егóже вообразí персты́, поставлáет на обою́ рáму, воздвиг горé, нýне во многотéкущих вода́х омывáя студá дрéвняго // Адáмова злáго нрáва.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.
With piety let us eagerly hasten to the most pure wellsprings of the stream of salvation: and, gazing upon the Word Who is come forth from the incorrupt Virgin, let us drink the pure water which quencheth our holy thirst, gently healing the infirmity of the world.	Со благочéстием притецём прилéжно ко истóчником пречíстым течéния спасíтельнаго, / Сло́во усмотрáюще от Нетлénных, / почерпáла принося́ще жáжди Божéственные, // мíра слáдостне исцелáя недúг.
Katavasia, Tone 2: ♪ Choir: By the cleansing of the Spirit / have we been washed from the poison of the dark and unclean enemy, / and we have set out upon a new path free from error, / that leads to gladness of heart past all attainment, // which only they attain whom God hath reconciled unto Himself.	Катавасия, глас 2: Лик: Врагá тёмнаго и осквернённаго я́да / очищéнием Дúха измовéни, / к нóвой пристáхом неблáзненной стезí, / вводя́щей в непристúпную рáдость, Едíнем пристúпну, // ýмже Бог прими́рися.
Ode 6 Tone 2: ♪ Choir: Irmos: The Voice of the Word, the Candlestick of the Light, the Morning Star and Forerunner of the Sun, / cried in the wilderness to all the peoples: / 'Repent and be cleansed while there is yet time. / For lo, Christ is at hand, // Who delivereth the world from corruption.	Песнь 6. Первый канон праздника, глас 2: Лик: Ирмос: Глас Словесé, светíльник Свéта, / денница Сóлнца, Предтéча в пусты́ни, / – покáйтесь! – всем вопиéт лóдом, – и предочýстится: / се бо предсто́ит Христóс, // от тли мир избавлáяй.
Reader: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Слáва Тебé, Бóже наш, слáва Тебе.
Christ, Who was begotten incorruptibly of God the Father, is incarnate of the Virgin without defilement. The Forerunner teacheth that it is not possible to loose the sandals, the bond between the Word and us, of Him Who delivereth mortals from deception.	Рóждься нетлénно от Бóга и Отцá, / от Дéвы кромé сквёрны воплощáется Христóс, / Емúже ремень, я́же от нас Сло́ва сочтáния, разрешíти неудóб, учít Предтéча, // земнорóдные от лéсти избавлáя.
Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Слáва Тебé, Бóже наш, слáва Тебе.
With the uttermost fire shall Christ baptize His enemies, who do not acknowledge Him as God; but He shall restore with the water of grace those	Огнём крестíт конéчным Христóс протíвныя, / а не Бóга мúдрствующих Егó, / Дúхом же обновлáет водо́ю благодáти

who accept His divinity, delivering them from their transgressions.	разумлівыя Божества Егo, // от прегрешений избавляя.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
The prophet, mysteriously swallowed up for the space of three nights in the belly of the sea monster, emerged again, making manifest beforehand to all our regeneration in the last times, and our deliverance from the dragon that slayeth mankind.	От глубиннаго льва, тревечерний странно пророк во внутренних валяясь, / абие произыде, пакибытия спасение // от змия човекоубийцы всем предъявляя в последняя лета.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
When the shining vaults of heaven were opened, he who knew the Scriptures beheld the Spirit, Who proceedeth from the Father and abideth in the all-pure Word, descending in ineffable manner in the form of a dove; and he commanded the multitudes to hasten to the Master.	Отверсту Небу всесветлых писаний, ученик зрит от Отца посылаемый, / пребывающ же Дух на Пречистем Слове, / нашед яко голубь неизреченным образом, // людем же является, пришедшим ко Владыце.
Katavasia, Tone 2: ♪ Choir: The Father in a voice full of joy made manifest His Beloved / Whom He had begotten from the womb. / ‘Verily,’ said He, ‘this is My offspring, of the same nature as Myself: / bearing light, He hath come forth from mankind, // My living Word, in the divine providence made a mortal man.’	Катавасия, глас 2: Лик: Вожделеннаго явствова со всеблаженным гласом Отец, / Егoже из чрева отрыгну: / ей, – глаголет, – Сей соестествен Сын, / Сый светозарен, / произниче из человека рода: // Слово же Моё живо и Человек промышлением.
Little Litany	Ектения малая
Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.	Иерей: Паки и паки, миром Господу помолимся.
♪ Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Иерей: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.
♪ Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Иерей: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.
♪ Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе, Господи.
Priest: For Thou art the King of peace and the Saviour of our souls, and unto Thee do we sing up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.	Иерей: Ты бо еси Царь мира, и Спас душ наших, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.
♪ Choir: Amen.	Лик: Аминь.

<p>Kontakion, Tone 4:</p> <p>♪ Choir: Thou hast appeared today unto the whole world, / and Thy light, O Lord, hath been signed upon us / who with knowledge chant unto Thee: / Thou hast come, Thou hast appeared, // O Light Unapproachable.</p>	<p>Кондак, глас 4:</p> <p>Лик: Явился еси днесь вселенней, / и свет Твой, Господи, знаменая на нас, / в разуме поющих Тя: / пришел еси и явился еси, // Свет Неприступный.</p>
<p>Reader: Ikos: Upon Galilee of the nations, upon the land of Zebulun and the land of Naphtali, as the prophet said, a great Light hath shone, even Christ. A radiant darkness hath dawned upon those who sat in darkness, shining forth from Bethlehem. The Lord born of Mary, the Sun of righteousness, shineth forth with splendor upon the whole world. Come, therefore, all ye naked children of Adam, and let us clothe ourselves in Him, that we may be warmed; for He Who covereth the naked and enlighteneth those in darkness, hath come. He hath appeared, O Light unapproachable.</p>	<p>Чтец: Икос: Галилеи язычестей, Завулонстей странѣ и Неффалимстей землі, / якоже рече пророк, Свет велик возсия, Христос. / Омраченным светла явися Заря, из Вифлеема облистаяющая, / паче же из Марии Господь, всей вселенней возсиявает лучи Солнце правды. / Темже, иже от Адама назии, приидите вси, облечемся в Него, да согреемся, / покрывает бо нагия и просвещает темныя. // Пришел еси и явился еси, Свет Неприступный.</p>
<p>Ode 7</p> <p>Tone 2:</p> <p>♪ Choir: Irmos: The breath of the wind heavy with dew / and the descent of the angel of God preserved the Holy Children from all harm, / as they walked in the fiery furnace. Refreshed with dew in the flames, / they sang in thanksgiving: // 'Blessed art Thou and praised above all, O Lord God of our fathers.'</p>	<p>Песнь 7.</p> <p>Первый канон праздника, глас 2:</p> <p>Лик: Ирмос: Юноши благочестивыя, печи огненной приобщившиися, / шумящ дух росный невредимы сохрани / и Божия Ангела низхождение. / Темже, в пламени орошаеми, благодарственно воспеваху: // препетый отцев Господи и Боже, благословен еси.</p>
<p>Reader: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p> <p>As in heaven, with trembling and wonder the angelic hosts stood before Thee in the Jordan, gazing at the extent of God's condescension; for the God of our fathers, Who holdeth the firmament of the waters above, stood, incarnate as man, in the waters.</p>	<p>Чтец: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.</p> <p>Якоже на Небеси, с трепетом и чудом предстояху / во Иордане силы Ангельския, смотряюще толика Божия схождения: / яко Держай превышних вод состав, в водах Плотносец стояше, // Бог отцев наших.</p>
<p>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p> <p>The cloud and the sea of old prefigured the wonder of divine baptism, for the ancient people of the law were baptized therein when they fled Egypt. The sea was an image of the water, and the cloud was an image of the Spirit, whereby we are made perfect. And we cry out: Blessed art Thou, O Lord God, forever!</p>	<p>Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.</p> <p>Облак древле и море Божественнаго проображаху Крещения чудо, / в нихже древнии крестяшася, исходяще законнии людие. / Море же бе образ воды, и облак – Духа. // Имиже совершаеми, – благословен еси, – зовем, – Господи Боже, во веки.</p>
<p>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.</p>
<p>O all ye faithful, in Him have we received perfection; and, theologizing continually with the angels let us glorify the Father, the Son and the</p>	<p>Вси вернии, в Немже совершение прияхом, / богословяще немолчно со Ангелы, прославим Отца, и Сына, и Духа Святаго: /</p>

Holy Spirit. For, lo! the consubstantial Trinity of Hypostases is the One God. To Him do we chant: Blessed art Thou, O Lord God, forever!	се бо – Троица, Ипостасьми Единосушная, Един же Бог. // Ему же поем: благословен еси, Господи Боже, во веки.
Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
The fierce Assyrian flame that prefigured Thee hast Thou quenched, transforming it into dew. And now, O Christ, Thou hast clothed Thyself in water as in flame, and Thou burnest up the harmful malice hidden in its depths, which calleth men to fall with stumbling step.	Тебе живописующий ассирийский пламень ужасен поставляеши, в росу преведен; / тем же вода ныне, якоже пламень, одевая, вредную злобу, Христе, прикровенную опалает, // от поползновенных стези призываючи.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
When the Jordan was parted of old, the people of Israel passed clean over on dry ground, prefiguring Thee, O most powerful Lord, Who now bearest up creation in the waters without touching it, leading it to a better and imperishable path.	Раздельшуся Иордану древле, по суху преходят людие Израильстии, / Тебе, Державнейшаго, содержаща тварь некоснительне, // ныне в водах написующии, к нетленней и полезней стези.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
We know that in the beginning Thou didst, in Thy mercy, bring the waters of the flood upon the earth to destroy every living substance that Thou hadst made. And now, O Christ, Who workest wonders strange and most great, Thou hast drowned sin in the waters of Thy compassion, unto the salvation of mortal men.	Вемы, первее всепагубный потоп / милостивно Тя всех во тлю привести, / о, тревеликия сотворяя и странная! // Ныне же потоплыша, Христе, грех за благосердие и человеческое спасение.
Katavasia, Tone 2: Choir: He who stilled the heat of the flame of the furnace / that mounted high in the air and encircled the godly Children, / burnt the heads of the dragons in the streams of the Jordan: / and He doth wash away with the dew of the Spirit // all the stubborn gloom that sinning doth engender.	Катавасия: Лик: Опали струею змиевы главы пещный высокий пламень, / юноши носящ благочестивыя, / утишивый неудободержимую мглу из греха // всю же омывает росю Духа.
Censer is prepared.	
Ode 8 Tone 2: Choir: Irmos: The Babylonian furnace, as it poured forth dew, foreshadowed a marvelous mystery: / how the Jordan should receive in its streams the immaterial fire, / and should encompass the Creator, / when He was baptized in the flesh. // Him do ye peoples bless and exalt above all for ever.	Песнь 8. Первый канон праздника, глас 2: Лик: Ирмос: Тайну преславную вавилонская показа пещь, / источившая росу, / яко струями имяше невестественный Огнь восприяти Иордан / и объяти плотию крещаемая Зиждителя, // Егоже благословят людие и превозносят во вся веки.
Reader: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
“Put aside all fear,” the Deliverer said to the	Тропарь: Отложи страх весь, – Избавитель

forerunner; “Obey Me, in that I am good, and touch Me, for this have I become by nature. Submit to My commands and baptize Me Who am come down.” Him do the people bless and exalt supremely for all ages.	Предтечи рече, – / Мне же повинися, яко Благому, / Мне приступи, сие бо естеством бых, / Моим повелением покорися и крести Мя, сошедшаго, // Егоже благословят людие и превозносят во вся веки.
Reader: Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Припев: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
When the Baptist heard the words of the Master, he stretched forth his hand with trembling, and as he touched the head of his Creator he cried out to Him Who was being baptized: “Sanctify me, for Thou art my God, Whom the people bless and exalt supremely for all ages!”	Тропарь: Глаголы якоже услыша Креститель Владычни, с трепетом длань простирает, / обаче же, рукою коснувся верху Зиждителя своего, Крещшемуся вопияше: / освяти мя, Ты бо еси Бог мой, // Егоже благословят людие и превозносят во вся веки.
Reader: Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Припев: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
The Trinity was revealed in the Jordan, for the Father, the all-divine Essence Himself, announced: “This One Who is baptized is my beloved Son!” And the Spirit came upon Him Who was like unto Him, Whom the people bless and exalt supremely for all ages.	Тропарь: Троицы явление во Иордане бысть, / самое бо Пребожественное Естество, Отец, возгласи: / Сей крещаемый – Сын возлюбленный Мой, / Дух же прииде к Подобному, // Егоже благословят людие и превозносят во вся веки.
We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.	Благословим Отца, и Сына, и Святаго Духа Господа.
Sprinkled with dew in the midst of the fire, the three godly children plainly prefigured how the transcendent Nature, which is resplendent with most radiant rays of threefold holiness, doth, through human nature, mercifully consume all pernicious falsehood with the fire of dew.	Тропарь: Триё Боговиднии, во огни орошаеми, озаряющиеся тремя всесветле святынями, / яже показовашу Превышнее Естество смешением человеческим, // огнепалющее росю милостивно всяку пагубную леть.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Let the whole of earthly creation be clothed in white, for this day it is raised up from its fall to heaven; and, washed and most splendidly cleansed in the flowing waters by the Word, by Whom all things are preserved, it hath escaped its former sins.	Тропарь: Да убелится всякое земное естество, / от падения ныне на Небо возводимо, / Имже бо вся соблюдаются, Словом, текущими струями омывшеся, // прегрешений прежних убеже, пресветло измовено.
Choir: We praise, we bless, we worship the Lord, // praising and supremely exalting Him unto all ages. Katavasia, Tone 2: Choir: The creation finds itself set free, / and those in darkness are now made sons of the light: / alone the prince of darkness groaneth. / Let all the inheritance of the nations, that was before in misery, // now bless with eagerness Him Who	Лик: Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, // поюще и превозносяще во вся веки. Катавасия, глас 2: Лик: Свободна убо тварь познавается / и сынове Света прежде омраченнии; / един стенет тьмы предстатель. / Ныне да благословит усердно Виновнаго // прежде окаянное языков всенаследие.

hath wrought this change.	
Deacon (Priest): The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in songs.	Диáкон: Велича́й, душе́ моя, // Честне́йшую и Сла́внейшую Го́рних во́инств, Де́ву Пречи́стую, Богоро́дицу.
The bells are rung. Deacon censes north of iconostasis, icon of the feast, on solea the people, then censes around the nave, and returns to the altar. The phelonion is removed.	
Ode 9 The Magnificat and “More honorable than the cherubim” are not sung, but before the Irmos and the Troparia we sing the megalynarion: Clergy: ♪ Refrain: Magnify, O my soul, / her who is more honorable and more glorious than the hosts on high, // the most pure Virgin Theotokos.	Песнь 9. Лик: Велича́й, душе́ моя, // Честне́йшую и Сла́внейшую Го́рних во́инств, Де́ву Пречи́стую, Богоро́дицу.
Tone 2: ♪ Choir: Irmos: Every tongue is at a loss to praise thee as is due: / even a spirit from the world above is filled with dizziness, when it seeketh to sing thy praises, O Theotokos. / But since thou art good, accept our faith: / Thou knowest well our love inspired by God, // for thou art the Protector of Christians and we magnify thee.	Первый канон праздника, глас 2: Лик: Ирмо́с: Недоуме́ет всяк язы́к благохва́лити по досто́янию, / изумева́ет же ум и премы́рный пе́ти Тя, Богоро́дице, / обáче, Блага́я су́щи, ве́ру приими́, / и́бо любóвь ве́си Божество́нную на́шу: // Ты бо христиáн еси́ Предста́тельница, Тя велича́ем.
	Хор поет припевы. Чтец читает тропари:
Choir: Refrain: Magnify, O my soul, // Him Who asketh baptism of the forerunner.	Припев: Велича́й, душе́ моя, / от Предте́чи Креще́ния Прося́ща.
O David, come thou in spirit to the enlightened and chant, saying: “Approach God now with faith and be illumined! Lowly Adam cried out in his fall, and the Lord heard him, and, coming to the streams of the Jordan, He restored the corrupted one.”	Чтец: Дави́де, прииди́ Ду́хом к просвеще́нным, – / ны́не присту́пите, – пой к Бо́гу, – / ве́рою, – глаго́ля, – просвети́теся! / Сей ни́щий воззва́ Ада́м в паде́нии, и́бо Того́ услы́ша Госпо́дь, // прише́д, струя́ми Иорда́нскими тле́ннаго же обновí.
Choir: Refrain: Magnify, O my soul, // Him Whom the Father’s voice bore witness.	Лик: Припев: Велича́й, душе́ моя, / от Оте́ческаго гла́са Свидете́льствованна.
Isaiah saith: “Change your ways and cleanse yourselves; leave off your wickedness in the face of the Lord! Ye who thirst, go to the living Water; for Christ sprinkleth with water those who have recourse to Him with faith, renewing them, and He baptizeth with the Spirit unto life which ageth not.”	Иса́ия, – измы́йтеся, очи́титеся! – глаго́лет, / – лука́вствия пред Го́сподем оста́вите. / Жа́ждуЩИИ, на во́ду жи́ву иди́те: / кропи́т бо водо́ю, обновля́я, Христóс присту́пающия к Немú ве́рою // и к живото́у нестарее́мому крещáет Ду́хом.
Choir: Refrain: O prophet, come unto Me! // Stretch forth thy hand, and baptize Me!	Припев: Проро́че, прииди́ ко Мне, / простри́ ру́ку и крести́ Мя ско́ро.
By grace and the seal are we preserved, O ye faithful; for as of old the blood-smeared lintels	Соблюда́емся благода́тию, ве́рнии, и печáтию. / Я́ко бо губи́теля, бежа́ша пра́га

allowed the Hebrews to escape the destroyer, so shall the laver of regeneration be for us a divine exodus. And henceforth we shall see the never-waning light of the Trinity.	евреи, древле окрoвавлена, / тако и нам исходное Божественное сие пакибытия бая будет. // Отсюда и Троицы узрим Свет Незаходимый.
Choir: Refrain: Today John doth baptize the Master // in the streams of the Jordan.	Припев: Днесь Иоанн крещает Владыку, / во струях Иорданских.
That which was revealed to Moses in the bush we see here fulfilled in wondrous manner; for as it bore fire, yet was not consumed, so hath the Virgin been preserved, who gave birth unto the Benefactor Who bringeth us light, and the streams of the Jordan suffered no harm when they received Him.	Уведехом Моисею купиною явленная, гряди, странными уставы соделанная: / яко бо спасеся, Огнь носящи, Дева, Светоносна рождши Благодетеля, // во Иорданских же струях явлена.
Choir: Refrain: Today the Master is borne witness to from on high // as the beloved Son.	Припев: Днесь Владыка свыше свидетельствуется, / Сын возлюбленный.
O King Who is without beginning, through the communion of the Spirit dost Thou anoint and make perfect the nature of man, and cleansing it in the pure streams of baptism, putting the arrogant might of darkness to shame, Thou now dost raise it up to eternal life.	Помазуюши, совершая человеческое существо, Царю Безначальне, / Духа общением, струями чистыми отмыв / и тьмы крепость же посрамль возвышенную, // ныне в безпрестанном воздати житий.
Katavasia, Tone 2: Choir: O most pure Bride, O blessed Mother, / the wonders of Thy birthgiving pass all understanding. / Through thee we have obtained salvation in all things, / and, as it is right and meet, we rejoice before thee our Benefactor, // bearing as gift a song of thanksgiving.	Катавасия: Лик: Днесь Владыка / преклоняет вью под руку Предтечеву. О, паче ума Рождества Твоего чудес! / Невесто Всечистая, Мати Благословенная, / Еюже получивше всесовершенное спасение, / достойно хвалим, яко Благодетеля, // дар носяще – песнь благодарения.
Little Litany	Ектения малая
Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.	Иерей: Паки и паки, миром Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Иерей: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Иерей: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе, Господи.
Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee do we sing up glory, to the Father	Иерей: Яко Тя хвалят вся Силы Небесныя и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и

and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.	Святóму Дúху, нýне и прýсно, и во вéки векóв.
Choir: Amen.	Лик: Амíнь.
Exapostilarion: Choir: The Savior appeared, grace and truth, / in the streams of the Jordan, / and He illumined / those sleeping in darkness and shadow, / for He, the immutable Light // hath come and appeared.	Светилен праздника: (Лик:)Чтец: Яв́ися Спас, благодáть и йстина, во струя́х Иорда́нских / и сýщия во тьме и сéни спя́щия просвети́л есть, // ýбо при́иде и яв́ися Свет Непристу́пный.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Святóму Дúху.
The Savior appeared, grace and truth, / in the streams of the Jordan, / and He illumined / those sleeping in darkness and shadow, / for He, the immutable Light // hath come and appeared.	Яв́ися Спас, благодáть и йстина, во струя́х Иорда́нских / и сýщия во тьме и сéни спя́щия просвети́л есть, // ýбо при́иде и яв́ися Свет Непристу́пный.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.
The Savior appeared, grace and truth, / in the streams of the Jordan, / and He illumined / those sleeping in darkness and shadow, / for He, the immutable Light // hath come and appeared.	Яв́ися Спас, благодáть и йстина, во струя́х Иорда́нских / и сýщия во тьме и сéни спя́щия просвети́л есть, // ýбо при́иде и яв́ися Свет Непристу́пный.
Psalms of Praises (148 – 150)	Хвалитные псалмы, глас 1 (148 – 150)
Reader: In the 1st Tone, Let every breath praise the Lord.	Reader: In the 1st Tone, Let every breath praise the Lord.
Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.	Лик: Вся́кое дыха́ние да хва́лит Го́спода. / Хвалите́ Го́спода с небéс, / хвалите́ Его́ в в́ышних. / Тебе́ подобáет песнь Бо́гу. /
Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.	Хвалите́ Его́, вси А́нгели Его́, / хвалите́ Его́, вся Сýлы Его́. / Тебе́ подобáет песнь Бо́гу.
Tone 1:	Стихи́ры пра́здника, глас 1:
For 4: Praise Him for His mighty acts, / praise Him according to the multitude of His greatness.	На 4: Хвалите́ Его́ на сýлах Его́, / хвалите́ Его́ по мно́жеству вели́чества Его́.
Christ our Savior, the Light of Light, / hath shone forth upon the world, / manifesting Himself as God. // Let us worship Him, O ye people!	Стихи́ра: Свет от Свéта, / возсия́ мýрови Христóс, Спас наш, / явлéйся Бог. // Семý, лю́дие, поклони́мся.
Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.	Хвалите́ Его́ во гла́се тру́бнем, / хвалите́ Его́ во псалти́ри и гýслех.
How can we who are servants / honor the Master as is meet? // For He hath restored us all in the waters.	Стихи́ра: Ка́ко Тя, Христé, / раби́, Влады́ку досто́йно почти́м? // Яко в вода́х всех нас обнови́л еси́.
Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.	Хвалите́ Его́ в тимпа́не и ли́це, / хвалите́ Его́ во стру́нах и орга́не.
Baptized in the Jordan, / touched by Thy servant's hand, O our Savior, / Thou didst	Стихи́ра: Ты, во Иорда́не креще́ся, Спа́се наш, / во́ды освяти́л еси́, / длáнию раба́

sanctify the waters, / healing the sufferings of the world. / Great is the mystery of Thine epiphany! // O Lord Who lovest mankind, glory be to Thee!	рукополагаемый/ и страсти мира исцеляяй. / Вѣлие таинство явленія Твоего, // Человеколюбче Господи, слава Тебѣ.
Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.	Хвалите Его в кимвалех доброгласных, хвалите Его в кимвалех восклицанія. / Всякое дыханіе да хвалит Господа.
The true Light hath appeared and giveth enlightenment to all. / Christ is baptized with us, / Who is above all in purity. / He draweth sanctification into the water and becometh the cleansing of our souls, / which is at once earthly and transcendeth the heavens. / Salvation is accomplished through the water. / Through immersion is our ascent to God made. // Wondrous are Thy works, O Lord! Glory be to Thee!	Стихира: Истинный Свет явился / и всем просвѣщеніе дарует, / крещается Христос с нами, / Иже всякія вышши чистоты, / влагает священіе водѣ, / и душам сіе очищеніе бывает, / земное являемое и выше Небес разумеваемое. / Банею – спасеніе, водою же – Дух, / погруженія ради, иже к Богу, наш восход бывает. // Чудесна дела Твоя, Господи, слава Тебѣ.
Priest puts on phelonion. The holy doors are opened.	
Reader: In the 6 th Tone: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Чтец: Глас 6: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Choir: Thou didst clothe Thyself in the waters of the Jordan, / O Savior Who art clothed in light as with a garment; / and Thou Who hast measured heaven by Thy span / didst bow Thy head before the forerunner, / that Thou mightest turn the world away from falsehood and save it, // in that Thou lovest mankind.	Лик: Водами Иорданскими одѣялся еси, Спасе, / одеяйся Светом, яко ризою, / и приклонил еси главу Предтечи, Иже небо измеривый пядию. / Да обратиши мир от лести и спасеши, // яко Человеколюбец.
Reader: In the 2 nd Tone: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Чтец: Глас 2: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Choir: Today Christ hath come to be baptized in the Jordan! / Today John toucheth the head of the Master! / The hosts of heaven were in awe, / beholding this all-glorious mystery; / the sea saw and fled, the Jordan, seeing it, turned back. / But we, illumined, cry out: / Glory to God Who hath appeared, // was seen on earth and hath illumined the world!	Лик: Днесь Христос на Иордан прииде креститися, / днесь Иоанн касается верху Владычню. / Силы Небесныя ужасошася, / преславное видяще таинство. / Море виде и побеже, / Иордан, видев, возвратися. / Мы же, просвещшеся, вопиѣм: / слава явившемуся Богу, / и на земли виденному, // и просветившему мир.
All lights are turned on.	
Great Doxology	Славословие великое
Priest: Glory to Thee Who hast shown us the light!	Священник: Слава Тебѣ, показавшему нам свет.
Choir: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory. O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God,	Лик: Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволеніе. Хвалим Тя, благословим Тя, кланяем Ти ся, славословим Тя, благодарим Тя великия ради славы Твоея. Господи, Царю Небесный, Боже, Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный, Иисусе Христе, и Святыи Душе. Господи

<p>Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us; Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.</p> <p>Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.</p> <p>Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.</p> <p>Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.</p> <p>Blessed are Thou, O Lord, teach me Thy statutes. (thrice)</p> <p>Lord, Thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee.</p> <p>O Lord, unto Thee have I fled for refuge; teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.</p>	<p>Бóже, Агнче Бóжий, Сýне Отéчь, взéмляй грех мýра, помýлуй нас. Взéмляй грехи мýра, приими моли́тву на́шу. Седя́й одесну́ю Отца́, помýлуй нас. Я́ко Ты еси́ Еди́н Свят; Ты еси́ Еди́н Госпо́дь, Иису́с Хри́сто́с, в сла́ву Бо́га Отца́, ами́нь.</p> <p>На всяк день благословлю́ Тя и восхваляю́ и́мя Твоё во ве́ки, и в век ве́ка.</p> <p>Сподóби, Го́споди, в день сей без греха́ сохраниться нам. Благословéн еси́, Го́споди Бóже отéц на́ших, и хва́льно и просла́влено и́мя Твоё во ве́ки, ами́нь.</p> <p>Бу́ди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, я́коже упова́хом на Тя.</p> <p>Благословéн еси́, Го́споди, научи́ мя оправда́нием Твои́м. (трижды)</p> <p>Го́споди, прибе́жище был еси́ нам в род и род. Аз рех: Го́споди, помýлуй мя, исцели́ ду́шу мою́, я́ко согреших Тебе́.</p> <p>Го́споди, к Тебе́ прибего́х, научи́ мя твори́ти во́лю Твою́, я́ко Ты еси́ Бог мой, я́ко у Тебе́ исто́чник живота́, во све́те Твоём у́зрим свет. Проба́ви ми́лость Твою́ ве́дущим Тя.</p>
<p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Holy Immortal, have mercy on us.</p> <p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.</p>	<p>Святы́й Бóже, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, помýлуй нас. (трижды)</p> <p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в, ами́нь. Святы́й Безсме́ртный, помýлуй нас.</p> <p>Святы́й Бóже, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, помýлуй нас.</p>
<p>Troparion, Tone 1:</p> <p>♫ Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 1:</p> <p>Лик: Во Иорда́не креща́ющуся Тебе́, Го́споди, / Тро́йческое яви́ся поклонéние: / Родите́лев бо глас свиде́тельствоваше Тебе́, / возлю́бленнаго Тя Сы́на имену́я, / и Дух в ви́де голу́бине / изве́ствоваше словесе́ утвержде́ние. / Явле́йся Хри́сте Бóже // и мир просвеще́й, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Litany of Fervent Supplication</p>	<p>Сугубая Ектения</p>
<p>Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.</p>	<p>Диакон: Помýлуй нас, Бóже, по вели́цей ми́лости Твоёй, мо́лим Ти ся, услы́ши и помýлуй.</p>

♪ Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.	Диакон: Ещѣ мо́лимся о Вели́ком Господíне и отцѣ нáшем, Святѣйшем Патрiарсе Кирилле; и о господíне нáшем Высокопреосвящѣннейшем Митрополiте Илларионе, Первоиерáрхе Рýсския Зарубѣжныя Цѣркве; и о господíне нáшем Преосвящѣннейшем Архиепiскопе Петре, и о всей во Христѣ брáтии нáшей.
♪ Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.	Диакон: Ещѣ мо́лимся о странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и во́инстве ея, о Богохранíмей странѣ Россiйстей, и о правослáвных лю́дех ея во отѣчествии и разсѣянии сýщих, и о спасѣнии их.
♪ Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.	Диакон: Ещѣ мо́лимся Гóсподу Бóгу нáшему о ѣже избáвити лю́ди своѣ от враг вiдимых и невiдимых, в нас же утвердiти единомýслие, братолýбие и благочѣстие.
♪ Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.	Диакон: Ещѣ мо́лимся о брáтиях нáших, священницех, священномона́сах, и всем во Христѣ брáтстве нáшем.
♪ Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple, and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.	Диакон: Ещѣ мо́лимся о блаженных и приснопáмятных святѣйших патрiарсех правослáвных, и благочестiвых царѣх и благоверных царiцах, и создáтелей свята́го хра́ма сегó, и о всех прѣжде почiвших отцѣх и брáтиях, zde лежáщих и повсю́ду, правослáвных.
♪ Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon, and remission of the sins of the servants of God, the brethren of this holy temple.	Диакон: Ещѣ мо́лимся о мiлости, жiзни, мiре, здравии, спасѣнии, посещѣнии, прощѣнии и оставлѣнии грехóв рабóв Бóжиих, брáтии свята́го хра́ма сегó.
♪ Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.	Диакон: Ещѣ мо́лимся о плодоносящих и добродѣющих во святѣм и всечестнѣм хра́ме сем, труждающихся, поющих и предстоящих лю́дех, ожидающих от Тебѣ вели́кия и богáтыя мiлости.
♪ Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Priest: For a merciful God art Thou, and the	Иерей: Я́ко мiлостив и человеколýбец Бог

Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	есї, и Тебѣ славу возсылаѣм, Отцѹ, и Сѣну, и Святѹму Дѹху, ныне и прїсно, и во вѣки векѹв.
Choir: Amen.	Лик: Амїнь.
Litany of supplication	Просительная ектенія
Deacon: Let us complete our morning prayer unto the Lord.	Диакон: Испѹлним утреннюю молитву нашу Господевї.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помїлуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступї, спасї, помїлуй и сохрани нас, Бѹже, Твоею благодатїю.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помїлуй.
Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	Диакон: Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрѣшна, у Господа прѹсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подай, Господи.
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа прѹсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подай, Господи.
Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.	Диакон: Прощенїя и оставленїя грехѹв и прегрешенїй наших, у Господа прѹсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подай, Господи.
Deacon: Things good and profitable for our souls and bodies, and peace for the world, let us ask of the Lord.	Диакон: Добрых и полезных душам нашим, и мира мїрови, у Господа прѹсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подай, Господи.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.	Диакон: Прѹчее время живота нашего в мїре и покаянїи скончати, у Господа прѹсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подай, Господи.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.	Диакон: Христианския кончины живота нашего, безболѣзненны, непостыдны, мирны и добраго отвѣта на страшнем судїщи Христѹве прѹсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подай, Господи.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвятую, пречїстую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марїю со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга, и весь живѹт наш Христѹ Бѹгу предадим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебѣ, Господи.
Priest: For Thou art a God of mercy, compassion	Иерей: Яко Бог милости, щедрѹт и

and love for mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	человеколюбія еси, и Тебѣ славу возсылаем, Отцѹ, и Сѣну, и Святѹму Дѹху, ныне и прѣсно, и во вѣки вѣковъ.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всемъ.
Choir: And to thy spirit.	Лик: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	Диакон: Главѣ наша Господевѣ приклонѣмъ.
Choir: (very slowly) To Thee, O Lord.	Лик: (медленно) Тебѣ, Господи.
Prayer at the bowing of heads Priest: O Holy Lord, Who dwellest on high and lookest down on things that are lowly, and with Thine all-seeing eye lookest down on all creation: unto Thee have we bowed the neck of our heart and body, and we pray Thee: Stretch forth Thine invisible hand from Thy holy dwelling-place and bless us all. And if in aught we have sinned, voluntarily or involuntarily, do Thou, as a good God Who lovest mankind, pardon us, granting us Thine earthly and spiritual good things.	Молитва главопреклонения Иерей: Господи святѣй, вѣшнихъ живѣй, и на смиренныя призираѣй, и всевидящимъ окомъ Твоимъ призираѣй на всю тварь, Тебѣ приклонѣхомъ вѣю сѣрдца и телесѣ, и молимся Тебѣ: простри руку Твою невидимую отъ святѣго жилища Твоего, и благослови вся ны. И аще что согрѣшихомъ, волюю или неволюю, яко благъ и человеколюбецъ Богъ прости, даруя намъ мирная и премѣрная благая Твоя.
Priest: For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Твое бо есть еже мѣловати и спасати ны, Бѹже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцѹ, и Сѣну, и Святѹму Дѹху, ныне и прѣсно, и во вѣки вѣковъ.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
Dismissal	Отпуст
Priest: Wisdom!	Диакон: Премѹдрость.
Choir: Father bless!	Лик: Благослови.
Priest: He that is, is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Сый благословѣнъ Христѹсъ, Богъ нашъ, всегда, ныне и прѣсно, и во вѣки вѣковъ.
Choir: Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.	Лик: Амѣнь. Утверди, Бѹже, святѹю православную вѣру, православныхъ христіанъ во вѣкъ вѣка.
Priest: Most holy Theotokos, save us.	Иерей: Пресвятая Богородице, спаси насъ.
Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.	Лик: Честнѣйшую Херувѣмъ / и славнѣйшую безъ сравненія Серафѣмъ, / безъ истлѣнія Бѹга Слова рѹдшую, / сѹщую Богородицу, Тя величаемъ.
Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.	Иерей: Слава Тебѣ, Христѣ Бѹже, упованіе наше, слава Тебѣ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto	Лик: Слава Отцѹ и Сѣну и Святѹму Дѹху, и ныне и прѣсно и во вѣки вѣковъ. Амѣнь.

the ages of ages. Amen.	
Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.	Господи, помилуй. (трижды) Благослови.
Priest: May Christ our true God, Who for our salvation deigned to be baptized by John in the Jordan, through the intercessions of His most pure Mother; of the holy and glorious apostles; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.	Иерей: Иже во Иорданѣ креститися изволивый от Иоанна нашего ради спасения, Христос, истинный Бог наш, молитвами пречистой Своей Матере, святых славных и всехвальных Апостол, святых праведных Богоотец Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.
Choir: Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple, and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.	Лик: Амѣнь. Великаго Господина и отца нашего Кирилла Святѣйшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополита Восточно-Американскаго и Нью-Йоркскаго, Первоиерарха Русския Зарубежныя Церкви, и Господина нашего Преосвященнейшаго Петра, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, страну сию, власти и воинство ея, Богохранимую страну Россійстею и православныя люди ея во отечествии и разсѣянии сущия, прихожан святаго храма сего, и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.
And we begin the First Hour.	И начинаем первый час.

At all Hours: Festal Troparion Festal Kontakion	На часах – тропарь и кондак праздника.
Troparion, Tone 1: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.	Тропарь праздника, глас 1: Во Иорданѣ крещаящуся Тебѣ , Господи, / Тройческое явися поклонение: / Родителей бо глас свидѣтельствоваше Тебѣ, / возлюбленнаго Тя Сына именуя, / и Дух в виде голубине / извѣствоваше словесе утверждение. / Явлейся Христѣ Божѣ // и мир просвещей, слава Тебѣ.
Kontakion, Tone 4: Thou hast appeared today unto the whole world, / and Thy light, O Lord, hath been signed upon us / who with knowledge chant unto Thee: / Thou hast come, Thou hast appeared, // O Light Unapproachable.	Кондак, глас 4: Явился еси днесь вселенней, / и свет Твой, Господи, знаменая на нас, / в разуме поющих Тя: / пришел еси и явился еси, // Свет Неприступный.

